

MINISTERE DE L'ENEIGNEMENT SUPERIUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER

Option : **Sciences du Langage et Didactique**

Analyse des difficultés de l'usage de la langue française à l'institut national de la formation paramédicale. TEBESSA

(Cas des étudiantes inscrites en première année à la filière
sages-femmes.)

Sous la direction :

Mme.HADJAR Sonia

Présenté par :

KHELFALLAH Douha Habiba

HAFDHALLAH Naoufel

Membres du jury :

Président : **KHADEM Hichem**

Rapporteur : **HADJAR Sonia**

Examineur : **DJEDDI Lazher**

Année universitaire : 2016-2017

MINISTERE DE L'ENEIGNEMENT SUPERIUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER

Option : **Sciences du Langage et Didactique**

Analyse des difficultés de l'usage de la langue française à l'institut national de la formation paramédicale. TEBESSA

(Cas des étudiantes inscrites en première année à la filière
sages-femmes.)

Sous la direction :

Mme.HADJAR Sonia

Présenté par :

KHELFALLAH Douha Habiba

HAFDHALLAH Naoufel

Membres du jury :

Président : **KHADEM Hichem**

Rapporteur : **HADJAR Sonia**

Examineur : **DJEDDI Lazher**

Année universitaire : 2016-2017

Remerciements.

Nous remercions Mme. HADJAR Sonia pour son soutien et pour le temps qu'il nous a consacré.

Nous remercions les membres de jury.

Nous remercions tous nos enseignants depuis le cycle primaire jusqu'à l'université.

Dédicace

Nous dédions ce modeste travail à notre avenir qu'on espère être brillant.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	09
---------------------------	-----------

PREMIERE PARTIE :

**CADRAGE THEORIQUE OBJETS ET OBJECTIFS DE LA
RECHERCHE**

PREMIER CHAPITRE :

LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE

I-Le statut de la langue française.....	14
II-L'enseignement/apprentissage du Français.....	16
III-Les champs d'action du Français.....	18
1-Les champs officiels.....	18
2-Les champs informels.....	18
IV-Le FOS.....	19
1-Le FOU.....	20
2-Le FOP.....	22

DEUXIEME CHAPITRE :

**DIFFICULTES ET CAUSES DE LA NON-MAITRISE DU
FRANÇAIS**

I-Notions du base.....	25
1-Erreur.....	25
2-Faute.....	25
3-Difficulté.....	26
II-Les difficultés.....	26
1-Difficultés phonogrammiques.....	27
2-Difficultés morphogrammiques.....	27
3-Difficultés homophoniques.....	27
4-Difficultés idéogrammiques.....	28
5-Difficultés concernant des lettres non justifiables.....	28
III-Les causes.....	28
1- L'arabisation et son impact sur l'usage du Français.....	28
2-La phobie envers l'utilisation du Français.....	30
3-L'utilisation de l'Arabe.....	31
4-Le désintérêt.....	32
5-La passivité des étudiants.....	32

6- Les facteurs liés au contexte de l'étudiant.....	33
6-1- Le critère économique.....	33
6-2- Le critère social.....	33
6-3- Le critère culturel.....	33
6-4- Le critère affectif.....	34
6-5- Le critère épistémique.....	34
7- Représentation personnelle.....	34

DEUXIEME PARTIE :

ASPECTS METHODOLOGIQUES DE LARECHERCHE

TROISIEME CHAPITRE :

**ANALYSE ET TRAITEMENT DES DIFFICULTES : ETUDE DE
CORPUS ET DE QUESTIONNAIRE**

I-Description du corpus.....	38
II-Analyse et résultats.....	38
III-Etude de questionnaire.....	44
1-Analyse des questions.....	45
2- Analyse des résultats obtenus par le questionnaire.....	48
IV-Des suggestions.....	61
CONCLUSION	64
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	67
ANNEXES.....	70

INTRODUCTION

La langue française fait une partie intégrante de notre vie quotidienne et professionnelle. Ceci est dû au patrimoine colonial qui a duré des décennies.

En Algérie, la langue française est la langue plus répandue et la plus utilisée. Elle surgit dans la plupart des domaines en concurrence avec l'Arabe. Par ailleurs, son émergence est dû à la parabole qui permet de capter TF1, France3, Tv5, M6, Canal+...etc. et le nombre considérable des journaux écrits.

Jusqu'à maintenant l'enseignement de la langue française est une matière dans les écoles algériennes. Il y a plus de 11,2 millions, Algériens maîtrisent très bien le Français surtout les gens qui ont vécu la période de colonisation. Aussi, 1,3 million c'est-à-dire que 35% d'étudiants dans les branches techniques et scientifiques suivent leurs études en Français malgré la politique d'arabisation qui touche tous les secteurs et la chose qui prouve cela, c'est les propos de M.ACHOUCHE qui a dit :« *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien.* »(1985 :46)

Durant les trois cycles, les matières scientifiques (physique, science de la nature et la vie ont été assurées en Arabe classique et parfois en Arabe dialectal mais pour les étudiants des filières scientifiques et techniques, ils doivent continuer leurs études supérieures en langue française. Cette dernière est utilisée normalement comme un moyen d'accès à un savoir et après comme un moyen d'ouverture sur l'occident. L'utilisation du Français comme moyen d'enseignement/apprentissage mène à creuser l'écart entre l'enseignant et ses étudiants. Cet emploi contribue à un ensemble des difficultés d'expression et de compréhension chez les étudiants.

Ce phénomène de la non maîtrise de la langue française est un phénomène d'actualité qui touche une classe très sensible dans la société « les étudiants des filières scientifiques »ces étudiants se trouvent devant l'obligation de connaître le Française car il est le seul moyen de transmission du savoir.

Notre choix d'étudier les difficultés et les causes de l'usage de la langue française à l'écrit chez les étudiantes de l'institut national de la formation paramédicale se justifie

qu'à nos jours plusieurs étudiants trouvent des difficultés à maîtriser cette langue. Ce qui les empêche de suivre leurs études.

Ce sujet est plus important que réel mais malheureusement il est négligé de la part du ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique qui n'a pas pris les formalités compatibles pour trouver des solutions appropriées et d'autre part, la rareté des recherches qui traitent ce phénomène. Pour bien avancer dans notre recherche, nous tentons de révéler la problématique suivante :

Quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiantes du paramédicale à l'écrit et quelles sont leurs causes ?

Afin d'avoir des réponses sur notre problématique, nous émettons plusieurs hypothèses que nous vérifierons à la fin de ce travail. Nous suggérons que ces difficultés se trouveraient principalement au niveau phonogrammique. Aussi, nous supposons que l'enseignement du Français au cours des trois paliers impliquerait une acquisition médiocre chez les apprenants ce qui engendrerait par la suite des difficultés langagières.

L'entourage aussi jouerait un rôle primordial à la non-maîtrise du Français et le désintérêt des étudiants par elle, participeraient à créer un ensemble des difficultés notamment à l'écrit. Nous supposons aussi que le coefficient bas du Français dans les branches scientifiques contribuerait à la négligence de cette matière et le changement d'un enseignement fait totalement en arabe à un autre en Français causerait ces difficultés.

Les objectifs de notre recherche sont les suivants :

- Trouver les difficultés rencontrées par ces étudiantes à l'écrit.
- Comprendre les causes de ces difficultés qui gênent les étudiantes à utiliser la langue française.
- Trouver un bilan diagnostique pour aider ces étudiantes à améliorer leurs compétences langagières à l'écrit.

Pour atteindre ces objectifs nous avons choisi une méthode mixte (quantitative et qualitative) avec une approche analytique dont l'objectif est d'analyser les copies et les

résultats obtenus à partir les réponses des enquêtés « questionnaire destiné aux étudiantes de première année à la filière des» sages-femmes »

Ce mémoire contient une introduction et trois chapitres le premier chapitre se compose de quatre titres où on a parlé du statut de la langue français, son enseignement/apprentissage durant les trois cycles (primaire, moyen et lycée), ses champs d'action et le FOS.

Le deuxième chapitre comporte quelques notions de base dont nous avons besoin durant notre recherche, la typologie des difficultés rencontrées par les usagers du Français et les causes de la non-maitrise de la langue française.

Au niveau de troisième chapitre qui est consacré à la pratique nous avons analysé les copies des étudiantes pour collecter les difficultés rencontrées, les corriger et les classer afin de synthétiser ces difficultés. Aussi nous avons interprété les réponses des enquêtées et les synthétiser et finalement la conclusion.

PREMIERE PARTIE :
CADRAGE THEORIQUE OBJETS ET
OBJECTIFS DE LA RECHERCHE

PREMIER CHAPITRE :
LA LANGUE FRANÇAISE EN
ALGERIE

Le marché linguistique en Algérie se caractérise de nombreuses langues : Arabe, Français, Berbère, Tamazight, Chaoui, M'zab, Targui, Espagnol, Italien cela qui confirme que ce pays a été le berceau de plusieurs civilisations telles que romaine, byzantine, carthaginoise, phénicienne, turque, française.

Cette pluralité se considère d'une part, comme une richesse linguistique et culturelle mais ainsi une ressource des conflits identitaires et idéologiques. D'autre part, elle pose une complexité quand il s'agit d'une étude sociolinguistique.

Aussi, les algériens utilisent dans leurs communications quotidiennes un mélange de l'Arabe dialectal, de berbère et de la langue française. Cette dernière est considérée comme la première langue étrangère.

I-Le statut de la langue française

Après l'indépendance, l'Algérie a déclaré la langue Arabe comme une langue officielle et l'a considérée comme un élément primordial pour récupérer et garder l'identité et l'appartenance. Cela n'est qu'une réaction logique après 132 ans d'Injustice et de tyrannie.

Bientôt, l'Algérie se trouvait en mauvaise situation à cause le départ des français ce qui influence directement l'économie nationale. Pour couvrir ce déficit et réaliser un équilibre et une stabilité économique et sociale l'Algérie a invoqué la langue française comme une langue véhiculaire qui sert au fonctionnement des institutions et l'enseignement dans les établissements scolaires.

En 1967, le Français ne cesse pas à céder le passage à la langue arabe. Cette dernière commence à prendre sa place légitime grâce aux objectifs économiques soulignés par le plan quadriennal 1970-1974 et le Français devient seulement un moyen de communication qui sert à faciliter la transmission du savoir technique et scientifique.

Avec la nouvelle politique suivie par les responsables le Français devient la première langue étrangère jusqu'à nos jours.

Officiellement la langue française est la première langue étrangère. Elle a un statut brillant et privilégié par rapport aux autres langues étrangères. Mais le statut de cette

langue reste encore paradoxal et ambigu d'une part la loi rejette cette langue et d'autre part la réalité existée.

Cette langue est la seule langue d'enseignement dans les filières techniques et scientifiques à l'université. Aussi son enseignement est obligatoire dès la 3AP c'est-à-dire chaque enfant est sensé à apprendre cette langue dès l'âge de 7/8 ans jusqu'à l'université et dans toutes les branches.

En outre, le Français est présent presque dans toutes les administrations soit nationales, locales ou économiques via les textes administratifs. Si on prend les entreprises nationales à l'exception le ministère de la justice et des affaires religieuses on constate que les textes administratifs nationaux sont écrits en langue française puis traduits en Arabe ainsi c'est le cas pour les entreprises économiques.

Pour les entreprises locales on remarque qu'une grande partie de papiers délivrent en même temps par les deux langues au titre d'exemple le passeport ce dernier rédige en trois langues : l'Arabe, l'Anglais et le Français pour respecter une convention internationale. Que peut-on dire pour les autres papiers comme la carte d'identité, la carte d'électeur, les timbres-poste, le permis de conduire, la carte grise, le contrat d'assurance, les chèques postaux et bancaires, les mandats...etc. qui sont rédigées aussi en Arabe et en Français malgré ces papiers sont destinées à l'utilisation interne. Sans oublier bien sur les médias soit audio, visuels ou audio-visuels par exemple plus de 50% de la presse algérienne sont en Français

Donc, l'importance, la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige sont des facteurs forts qui l'accordent un bon statut dans le marché linguistique algérien.

Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.(Sebaa,2013 :61)

II- L'enseignement-apprentissage du Français

Durant la période coloniale, la langue française était la langue officielle. Elle était la langue d'enseignement imposée par la France car elle était supposée jouer un rôle important dans la conquête du pays. Mais, après l'indépendance le Français a subi à plusieurs changements et cela bien sûr à la lumière de la politique d'arabisation qui a été suivie par l'état algérien.

En 1964, une arabisation totale du cycle primaire.

En 1976, la langue française est enseignée en 4 AP.

En 1989, une arabisation totale du cycle primaire et cycle secondaire.

En 2000, le président BOUTTEFLIKA a installé la commission nationale de réforme du système éducatif de BENZEGHOUT. Dans ce contexte, BOUTTEFLIKA a déclaré :

(...) La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues d'une grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut comprendre aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières de secondaire de la formation professionnelle et du supérieur.¹

Cet intérêt des langues étrangères a touché du premier degré la langue française qui a été obtenue deux avantages le premier en 2003/2004 par l'ajout d'une année au cycle moyen et le deuxième en 2006/2007 où le français commence à enseigner comme une langue étrangère à l'école dès la 3 AP.

Donc, l'apprenant a la chance d'avoir 3 ans d'apprentissage au primaire, 4 ans au cycle moyen et 3 ans au lycée. Tout ce soin qui a donné à la langue française est pour une raison de bien former l'apprenant au niveau phonologique, morphologique et morphosyntaxique afin de construire un certain bagage linguistique qui lui permet de continuer ses études ultérieurement.

¹ <http://www.el-mouradia.dz/francais/president/recherche/presidentrech.htm> Consulté Le 15 janvier 2017 à 22 :34.

En réalité c'est le contraire, car si on veut parler sur le niveau des apprenants, on constate que ces derniers souffrent tant de difficultés dans l'usage de cette langue soit à l'écrit ou à l'oral. Cela pour plusieurs raisons :

- Les changements des manuels scolaires.
- Le manque des enseignants surtout dans les milieux isolés (ruraux).
- Cette langue est assurée parfois par des enseignants d'autres disciplines.
- La charge des classes, des programmes et l'insuffisance du temps qui gênent l'enseignant à accomplir ses tâches et répondre aux besoins de ses apprenants.
- L'absence de toute motivation de la part des parents.
- Les apprenants ne fournissent aucun effort pour améliorer leur niveau et enrichir leurs lexiques.
- L'utilisation de la langue arabe pendant la leçon comme un moyen de transmission du savoir.
- Les apprenants pensent que la langue française est une langue étrangère et n'est qu'une langue d'étude c'est pourquoi ils ne peuvent pas l'utiliser de manière correcte.
- La position et les attitudes de quelques courants surtout les courants islamistes qui dévalorisent et relèguent tout le temps cette langue dans leurs discours à partir l'utilisation d'un vocabulaire péjoratif.

A ce propos Grandguillaume a dit :

« Les enjeux en étaient idéologiques, mais aussi économiques il s'agissait pour les arabisants de prendre les places occupées par les francisants, au besoin en créant chez eux une mauvaise conscience fondée sur le lien langue française/France/colonisateur. »¹

La souffrance de l'étudiant avec la langue française commence très tôt de cycle primaire puis, au cycle moyen et après au lycée jusqu'à l'université où cette souffrance

¹<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm> Consulté le 17 janvier 2017 à 14 :54.

aggrave et grandit de plus en plus pour influencer négativement la maîtrise et l'usage de cette langue d'une génération à une autre.

III-Les champs d'action de la langue française

1-Les champs officiels

L'Algérie essayait à partir de la campagne d'arabisation qui a été suivie dès l'aube de l'indépendance de construire une société unilinguisme et cela à travers la généralisation et l'obligation de la langue arabe dans tous les secteurs mais tous ces essais n'ont pas pu supplanter la langue de l'ancien colonisateur.

Dans ce contexte le professeur Yacine DERRADJI dit :

« Ce sont les situations générées par les différents cadres institutionnels officiels dans lesquels le locuteur utilise la langue comme instrument de travail et de communication, utile et efficace capable d'induire un processus de développement économique et social. »(1995 :112)

Donc, cette langue est presque présente dans tous les domaines, domaine de formation, d'éducation et d'enseignement « le Français est la première langue étrangère qui enseigne dès la 3 AP jusqu'à l'université et dans les filières scientifiques et techniques, elle est la seule langue d'enseignement.»

En revanche, le Français est utilisé dans autres secteurs liés à la gestion de l'état comme le secteur bancaire, les impôts, l'aviation civile...etc.

Dans toutes ces institutions, presque toutes les taches sont effectuées en Français ce qui réduit la place de la langue arabe.

2-Les champs informels

Le Français fut combattu idéologiquement et institutionnellement mais il reste la langue préférable et la plus utilisable autrement dit, la majorité des algériens utilisent la langue française quotidiennement où on peut trouver un discours mélange entre l'Arabe dialectal, le Français et la langue berbère. Cela s'appelle l'alternance codique. Ce qui explique ce phénomène surtout chez les jeunes, c'est l'essai de satisfaire les autres ou d'apparaître sous une image moderne.

En outre, dans les relations informelles le choix d'une langue dépend de plusieurs facteurs par exemple le sujet de conversation « affaires, relations intimes...etc. », des facteurs extralinguistiques spécifiques à chaque locuteurs, des facteurs psycholinguistiques où la personne se penche toujours vers la langue française pour attirer l'attention des autres et pour être le meilleur. Aussi des facteurs socio-économiques c'est-à-dire que le Français détermine l'appartenance de celui qui parle à une classe sociale « entrepreneurs, bourgeois, cadres supérieurs...etc. » et des facteurs culturels qui peuvent composer des éléments aptes à inciter des énoncés en Français lorsque le locuteur veut confirmer son appartenance à un groupe culturel.

IV-Le FOS

Le français sur objectif spécifique est une expression venue de l'anglais « *English for specific Purposes* » (ESP). Il s'agit d'une situation particulière d'enseignement du français langue étrangère (FLE) à l'issue de laquelle l'apprenant doit être capable d'accomplir une activité qui requiert l'utilisation de la langue. L'objectif de cet enseignement est d'amener l'apprenant non pas à connaître seulement la langue française comme langue de la culture mais d'être apte à faire quelque chose à l'aide de cette langue. L'apprenant n'apprend plus « le français » mais « du français »(Lehmann,1993 :115)

Le FOS est un nouveau concept qui surgit sur le terrain de la didactique, il consiste à assurer l'enseignement du FLE ayant une tâche professionnelle ou spécifique. Les méthodes du français sur objectifs professionnels se focalisent sur la définition des objectifs d'apprentissage et la conception des activités pédagogiques, évidemment après avoir fixé les besoins en formation pour un public donné dans le but de parvenir à la création de supports et d'activités. L'enseignement du FOS s'établit sur une analyse de situations de communication relatives aux différents contextes professionnels et une sélection des ressources pédagogiques et des données professionnelles pertinentes. Les enseignants doivent évaluer des dispositifs de formation et des compétences des apprenants et adapter les outils pédagogiques selon contexte d'enseignement. Ils utilisent dans l'élaboration des cours des supports comme : Les documents authentiques référentiels professionnels.

Tout enseignement du Français a un ensemble des objectifs spécifiques. En suivant une formation du FOS, l'apprenant réalise une tâche précise dans un domaine donné. Cela implique un aspect utilitaire de l'enseignement.

Les cours de FOS aident l'apprenant à mieux se préparer au marché du travail tout en améliorant sa carrière professionnelle et renforcent la motivation chez lui. Dans ce cas,

les apprenants sont conscients de leurs besoins et de leurs objectifs ainsi que de la rentabilité immédiate ou différée de leur apprentissage. Ainsi que le public, les formateurs rencontrent plusieurs obstacles pour préparer leurs cours du FOS. Cet apprentissage s'adresse à un public spécifique ayant des besoins particuliers selon lesquels on distingue deux branches :

1-Le FOU

L'enseignement du français sur objectifs universitaires (FOU) est une branche du (FOS), visant à préparer des étudiants étrangers à suivre des études dans des pays francophones, en leur facilitant certaines tâches comme : La prise de notes, la rédaction d'un résumé, une synthèse de documents, une introduction, un plan, une conclusion.

Les Objectifs de cette formation porte sur la détermination des besoins spécifiques (linguistiques, cognitifs et culturels) des étudiants dans le cadre de leur cursus universitaire francophone, l'adoption d'une méthodologie adaptée aux besoins et la conception des activités conceptualisées. L'enseignant du FOU doit :

Définir la notion du Français sur objectifs universitaires (FOU) puis développer une méthodologie et des activités permettant d'apprendre aux étudiants :

- la lecture et la rédaction d'une manière objective des textes longs
- la lecture des schémas
- la prise de notes
- la compréhension d'un discours universitaire oral
- la prise de parole devant un public spécialisé

Pour assurer la réussite de son cours, il importe aux enseignants d'utiliser les Revues scientifiques et les documents universitaires oraux et écrits. Par ailleurs, il est nécessaire de proposer des pistes didactiques et conseils pédagogiques en fonction du niveau et des besoins des étudiants.

Dans le contexte de la multiplication des disciplines universitaires visées par les apprenants : le droit, la médecine, la chimie, etc. Le FOU est distingué par deux publiques :

1-1-Des étudiants :

On distingue deux types d'apprenants. Le premier type renvoie aux étudiants étrangers qui cherchent à suivre des cours de Français dit académique dans leur pays d'origine. Ces derniers reçoivent des formations françaises à travers des filières universitaires francophones à l'étranger. Le second, s'agit des étudiants étrangers qui viennent poursuivre leurs études dans un pays francophone. Ces apprenants pratiquent, d'une part, le Français dans leurs échanges quotidiens et d'autre part, dans un contact direct avec les milieux universitaires francophones (enseignants, colloques, séminaires, etc.)

1-2-Des émigrants

Regroupe les étrangers qui viennent s'installer dans un pays francophone. Ils doivent nécessairement apprendre le Français en vue de valider leurs connaissances et leurs compétences déjà acquises dans leur pays d'origine et de se motiver dans leur vies professionnelles.

Les apprenants du FOU que ce soit professionnels ou étudiants consacrent un temps limité pour l'apprentissage du FOU, car ils ont d'autres préoccupations professionnelles ou universitaires. Vu qu'ils ont des objectifs bien déterminés à atteindre au terme de la formation, les apprenants sont censés être très motivés lors de l'apprentissage. Plus l'apprentissage est fructueux, plus les apprenants sont motivés à suivre les cours de FOU. C'est grâce à cette motivation que certains apprenants peuvent faire face aux différentes difficultés. Les cours de FOU ont pour objectif de développer une Compétence Universitaire chez les apprenants. Cette compétence universitaire se distingue selon des divers aspects :

A- L'aspect linguistique

Il s'avère nécessaire que les apprenants acquièrent des connaissances linguistiques (lexique, grammaire, etc.), concernant leurs spécialités.

B- L'aspect méthodologique

Les cours du FOU devraient fournir aux apprenants certaines compétences méthodologiques (des approches, des méthodes et des stratégies), en apprenant la manière de participer à un colloque, préparer une communication, prendre la parole devant un public spécialisé, etc.

C- L'aspect disciplinaire

Dans ce cas les cours du FOU se distinguent par un échange entre les apprenants et leur enseignant dans la situation d'apprentissage. Sachant que celui-ci est le garant des connaissances linguistiques et méthodologiques tandis que les apprenants maîtrisent le savoir spécialisé du domaine visé. Il s'agit d'adapter les apprenants avec leur domaine de spécialité en utilisant la langue cible. ¹

2-Le FOP

Pour répondre aux conditions imposées par sa profession en Algérie et accumuler ses besoins langagiers, le fonctionnaire non-francophone se trouve obligé à apprendre le Français. Ceci s'accomplira en suivant des cours dans le but d'acquérir des compétences linguistiques qui lui facilitera par la suite l'exécution de ses différentes tâches professionnelles. C'est apprendre des compétences linguistiques relatives à ses métiers car chaque domaine professionnel à un français différent citant à titre d'exemple : le Français juridique, le Français administratif, le Français économique, Etc.

Dans ce chapitre, dans un premier temps, il était question de mettre en évidence le statut de la langue française au sein de la société algérienne. En effet, pour décrire cette réalité sociolinguistique nous nous sommes appuyés sur des études sociolinguistiques faites par des chercheurs qui estiment que le Français se présente comme la première langue étrangère dans le marché linguistique algérien. Il se trouve en concurrence avec l'Arabe classique. Il est considéré comme une langue seconde, son usage se varie entre la communication des locuteurs au sein de la communauté algérienne et les textes administratifs nationaux.

¹ Idée prise de <http://www.le-fos.com/historique-7.htm> le 25 janvier 2017 à 21 :43.

Ensuite, la réalité de l'enseignement-apprentissage du Français en Algérie. Après avoir été imposé par le colonisateur, le Français prend sa place au sein de l'école algérienne comme une langue étrangère enseignée depuis le primaire.

Enfin, nous avons introduit les notions du FOS, le FOU et le FOP. Il s'agit d'apprendre une partie du Français pour des buts professionnels ou universitaires.

DEUXIEME CHAPITRE :
DIFFICULTES ET CAUSES DE LA
NON-MAITRISE DU FRANÇAIS

Après le cycle secondaire, (soit à l'université, soit aux instituts de formation) les étudiants des filières scientifiques rencontrent des situations complexes comme la lecture des documents et des ouvrages en Français pour préparer leurs cours ou pour présenter un exposé. D'intervenir dans un débat, d'écouter, de comprendre et de résumer un cours et la grande catastrophe de faire une production écrite ou orale ou bien de répondre aux jours de l'examen. Ces étudiants se trouvent incapables d'acquérir un ensemble des connaissances et des savoirs en cette langue.

I-Notions de base

1-L'erreur

Il est difficile de définir la notion d'erreur parce que chaque méthodologie d'enseignement/apprentissage a une conception différente que l'autre.

Le mot erreur est issu du latin «*error*» de «*errare* ». C'est un nom féminin qui veut dire « *L'action de se tromper, de ne pas faire ce qu'il aurait fallu faire.* »(Bellefonds, Chantreau et Laporte, 1993 : 371)

En didactique des langues étrangères l'erreur définit comme un « *écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé* » (Cuq et al, 2003 : 86)

Suite à ces définitions, on peut dire que l'erreur est liée à la méconnaissance des règles et des usages qui imposent la manière d'écrire correctement les mots d'une langue. L'erreur n'est qu'un défaut pardonnable.

2-Faute

Le mot faute vient du latin «*fallita de fallere, faillir.* »Un mot féminin qui signifie « le manquement à la règle morale, aux prescriptions d'une religion. » (« Le petit Larousse illustré » 2008: 411)

En ce contexte on trouve que dans les années 70 et selon la méthodologie traditionnelle le mot faute est relié toujours du péché qu'il a besoin une punition. Donc, il présente une défaillance impardonnable.

Mais maintenant, nous utilisons le mot erreur plutôt que faute car le mot faute ayant toujours une signification péjorative et il existe dans notre société des idées qui relient la faute tout le temps du péché.

C'est pourquoi l'approche cognitive distingue la faute de l'erreur. Pour elle la faute relève de la performance tandis que l'erreur relève de la compétence transitoire de l'apprenant. Alors, l'erreur serait « *une manifestation d'hypothèses fausses si l'on considère l'apprentissage des langues comme une activité d'ordre cognitif de traitement des données et de formation d'hypothèses.* »(Robert, 2008 :82)

3-Difficulté

Le mot difficulté vient du latin « Difficultas ». C'est un nom féminin qui signifie « Chose difficile, qui embrasse ; empêchement, obstacle. » (Op. Cit : 321)

D'après le dictionnaire électronique de Larousse, le mot difficulté est un nom féminin qui veut dire « *l'ensemble des points qui posent problèmes.* »¹

Si on dit difficulté il faut parler sur la difficulté d'apprentissage. Quand un apprenant trouve un faible accomplissement dans sa scolarité pourtant il a une capacité intellectuelle normale, on dit qu'il souffre de difficulté d'apprentissage c'est pourquoi nous ne devons pas ignorer les facteurs de ce retard et ses causes qui gênent l'apprenant à acquérir un certain savoir.

Aussi on considère les erreurs d'un apprenant comme des difficultés si ses erreurs se répètent après plusieurs fois de corrections et de remédiations.

II-Les difficultés de la non-maitrise de la langue française

Dans le cadre de notre recherche nous allons aborder une analyse des difficultés commises par les étudiants. Nous avons opté préalablement pour un relevé de difficultés parmi les productions écrites des étudiantes puis leur description. Une telle analyse soulève trois séries de problèmes : identifier les difficultés, décrire les difficultés et expliquer les difficultés.

¹<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/faute/33042> consulté le 05 février 2017 à 23 :33.

En ce sens, nous nous sommes mis en quête de données textuelles de façon à établir une typologie des difficultés selon les régularités des erreurs dégagées par N. CATACH. Donc, on peut classer ces difficultés selon six catégories :

1-Les difficultés à dominante phonogrammique

Les phonogrammes sont des « *graphèmes ayant pour fonction de transcrire un phonème.* »¹

Ce type de difficultés est commis par des apprenants ayant un bon oral mais n'arrivent pas à bien transcrire.

2-Les difficultés à dominante morphogrammique

Les morphogrammes sont des « *graphèmes porteurs d'informations d'ordre lexical ou grammatical.* »²

Ces difficultés touchent les graphèmes qui ne transcrivent pas des phonèmes mais relèvent de deux fonctions :

A-Grammaticales : dans ce cas, elles portent sur les accords et ne relèvent pas d'une logique immuable et la flexion verbale. Nous citons :

- Les marques finales de liaisons : par exemple, la finale muette d'un mot.
- Les marques grammaticales, comme : Ceux de genre (e), de nombre : (s, x) et les marques verbaux (e, s, e).

B-Lexicales : elles touchent composition du mot, comme :

- Les marques finales de dérivation : grand, grandeur
- Les marques internes de dérivation : main, manuel.

3-Les difficultés concernant les homophones (ou encore logogrammes)

Elles renvoient aux mots qui se prononcent de la même manière mais qui ont une représentation graphique différente. Ceux-ci peuvent relever du discours comme ils peuvent être :

A-lexicaux : comme (rat /raz)

B-grammaticaux : Comme (ont/on),(ses/ces),(à/a)

¹<http://lemaster2mefetlecrpedekro.over-blog.com/article-typologie-des-erreurs-d-apres-la-classification-de-nina-catach-85139447.html> Consulté le 06 février 2017 à 18 :27.

²ibid.

4-Les difficultés concernant les idéogrammes

Elles touchent la catégorie de signe qui ne relève pas de l'alphabet. On parle des majuscules, apostrophe, trait d'union et la ponctuation.

5-Les difficultés concernant les lettres non justifiables

Concernant la suppression d'une lettre muette. Comme il se présente clairement dans les mots : habiter, trahison, et compter.

II-Les causes des difficultés

A l'institut national de la formation paramédicale les études se font totalement en Français et généralement, le niveau de la maîtrise de Français chez les étudiants qui accèdent cet institut est entre bas et moyen.

Tout un changement apparaît au niveau institutionnel, méthodologique ainsi que pour le statut de la langue française qui était la première langue étrangère et devenue le seul moyen de transmission du savoir.

Dans ce contexte, les enseignants confirment que tous les obstacles gênant l'étudiant à suivre ses études sont à l'origine liés à la non maîtrise de la langue française mais la question qui se pose chaque fois est : quelles sont les causes de la non maîtrise de la langue française ? Parmi ces causes on trouve :

1-L'arabisation et son impact sur l'usage du Français

Dès l'indépendance de l'Algérie la politique linguistique fut l'une des préoccupations majeures des responsables. Ces derniers essaient d'éliminer un peu l'utilisation de la langue française qui était dominante dans tous les secteurs surtout les secteurs sensibles comme celui de l'éducation où elle était la seule langue d'enseignement.

Ahmed Ben Bella dit le 14 avril 1962 sa fameuse déclaration de Tunis : «*Nous sommes des Arabes, des Arabes, 10 millions d'Arabes ! (...)*».¹

¹<http://aristote-algeria.over-blog.com/article-texte-22-les-presidents-algeriens-et-la-question-etho-arabe-67109364.html> Consulté le 08 février 2017 à 06 :18.

Donc, il veut construire une société unilinguisme et éviter toute diversité qui est considérée comme un virus menaçant une unité nationale basée sur l'arabe et l'islam.

La campagne d'arabisation suivie par l'état a touché tous les secteurs notamment le secteur éducatif. Le Français est devenu la première langue étrangère au lieu de la langue officielle. Il reste réserver seulement pour les disciplines techniques et scientifiques à l'université.

C'est pourquoi l'étudiant des filières scientifiques et techniques se trouve dans une situation paradoxale car un bouleversement total et un changement radical lui attendent où il passe d'une scolarisation en Arabe vers une autre en Français.

Prenant les matières scientifiques (mathématiques, sciences physiques et sciences naturelles) ces dernières ont été assurées au cycle primaire, moyen et secondaire en arabe classique et parfois en arabe dialectal alors qu'à l'université c'est le contraire, elles sont enseignées en Français.

Donc, c'est une sorte d'un déphasage pour l'étudiant qui va trouver pas mal de problèmes parce que la langue arabe s'écrit de droite à gauche et les équations mathématiques l'inverse.

Dans ce cas, l'étudiant est placé dans une situation plus difficile parce qu'il écrit de droite à gauche et de gauche à droite autrement dit, il assemble les caractères arabes et latins.

Article 15 : « l'enseignement, l'éducation et la formation dans tous les secteurs, dans tous les cycles et dans toutes les spécialités sont dispensés en langue arabe, sous réserve des modalités d'enseignement des langues étrangères. »¹

Ce mélange entre deux langues complètement différentes va perturber et gêner l'étudiant à accomplir ses tâches aisément. Même les enseignants ont confirmé que c'est vrai la langue arabe est une langue littéralement riche mais scientifiquement maigre et que l'arabisation est parmi les causes majeurs de ce recul en langue française surtout en

¹http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-3Politique_ling.htm Consulté 11 février 2017 à 13 :34.

ce qui concerne les filières scientifiques. Les réponses obtenues de la question n°9 confirment cela.

09-Pensez-vous que l'arabisation au niveau des trois cycles est l'une des causes des difficultés que vous avez rencontrées maintenant ?

Tableau n° 13

L'utilisation de l'Arabe comme une cause des difficultés rencontrées

Oui	20	100%
un peu	0	00%
Non	0	00%

Voir l'annexe n° 5

2-La phobie envers l'utilisation du Français

Beaucoup d'étudiants refusent l'utilisation du Français en public. Ils ont des sentiments de peur juste lorsqu'ils pensent de parler en cette langue. Ce qui donne l'impression aux autres qu'ils n'ont pas reçu une bonne formation durant leur parcours scolaire.

Ce sentiment peut revenir à deux causes :

- Ils ont peur de faire les erreurs.
- Ils ont peur de ne pas trouver les mots compatibles.

Aussi, on les trouve toujours ressentir d'une complexe d'infériorité vers chaque personne maîtrise le Français ou s'ils se trouvent dans un groupe ou dans une situation où le seul moyen de communication est la langue française.

Cette peur engendre à une situation d'angoisse, de stress, de peur et de pression surtout chez les étudiants des premières années. Ces dernières sont les plus importantes

car elles aident les étudiants à s'adapter avec le système scolaire de l'université. Ce qui leurs permet à poursuivre leurs études et à réaliser des bon résultats.

Nous avons consacré à ce type de causes la huitième question du questionnaire :

8-Avez-vous peur de prendre la parole en Français en public ?

A partir les résultats que nous avons obtenu, on peut constater que la majorité de sages-femmes ont peur de prendre la parole en Français en public.

Tableau n° 12

La peur d'utiliser le Français en public

Oui	10	50%
un peu	8	40%
Non	2	10%

Voir l'annexe n° 5

3-L'utilisation de l'Arabe

Parmi les causes de la non-maitrise de la langue française est l'exagération à l'utilisation de la langue maternelle (l'Arabe) par les enseignants dans l'explication de leurs leçons. Cela encourage les étudiants à négliger et mettre en marge tous les moyens qui leurs permettent l'acquisition d'un bon bagage linguistique comme la lecture des œuvres et des journaux en Français et le recours aux dictionnaires qui enrichissent ce bagage.

Aussi, on trouve que la majorité des enseignants ne prennent pas en charge les erreurs commises par leurs étudiants et n'essayent même pas de les corriger pour les aider à construire des phrases correctes et bien structurées.

D'après la question suivante que nous avons posée aux sages-femmes.

6-Quand vous posez des questions à vos enseignants :

-Ils vous corrigent d'abord les erreurs.

-Ils vous répondent directement.

- Ils vous répondent en arabe.

On remarque qu'un nombre considérable des enseignants utilisent l'Arabe comme une langue d'enseignement/apprentissage et négligent les erreurs commises par leurs étudiantes.

Tableau n° 10

Les réponses des enseignants sur les questions posées

ils vous corrigent d'abord les erreurs	2	10%
ils vous répondent directement	11	55%
ils vous répondent en arabe	7	35%

Voir l'annexe n° 5

4-Le désintérêt

La majorité des étudiants négligent et marginalisent la langue française. Ils la considèrent comme une langue difficile à apprendre. Ils ont un manque de détermination, de persévérance et d'amour de l'apprentissage. Aussi le coefficient le plus bas de cette langue au cycle secondaire participe à ce recul remarquable. Alors ces étudiants ne cherchent pas à former un bon niveau et acquérir un ensemble de savoirs et connaissances mais Ils cherchent la note et non plus l'information ou ils apprennent quelques règles pour passer l'examen. Puis, ils les oublient complètement. Ce qui mène à doubler leur souffrance et leurs problèmes de plus avec cette langue qui demande beaucoup d'efforts pour l'apprendre et pour la maîtriser.

5-La passivité des étudiants

Dans ce cas l'étudiant perd l'envie d'apprendre. Il a toujours un manque de curiosité et de découverte intellectuelle. Il craint d'être interrogé en Française même sa

participation et son intervention dans les cours, les TD et les exposés sont rares ce qui lui crée pas mal de problèmes surtout dans un domaine basé totalement sur la langue française et demande beaucoup d'efforts et de concentration.

Donc, un étudiant passif est un étudiant qui ne fournit aucun effort pour corriger ses erreurs et améliorer son niveau. Le résultat que nous avons obtenu de la question suivante :

7-Fournissez-vous des efforts pour corriger vos erreurs ?

Confirme la passivité des sages-femmes.

Tableau n° 11

Les efforts fournis à la correction des erreurs

OUI	9	45%
NON	11	55%

Voir l'annexe n° 5

6-Les facteurs liés au contexte de l'étudiant

6-1-Le critère économique

Est parmi les facteurs les plus importants qui peuvent valoriser une langue. Cela lié par les besoins du marché du travail et les offres.

6-2-Le critère social

Le statut des locuteurs de n'importe quelle langue est un point de changement où il peut être un élément très important de toute ascension sociale, promotion et appréciation accordées à cette langue ou le contraire.

6-3-Le critère culturel

Il correspond à l'indice de prestige affecté à chaque langue. Le choix d'une langue revient à sa richesse et sa valeur qui se manifestent sous différentes formes d'expression (la littérature, l'art...) et les aspects traditionnels tels que le vin, la nourriture, les produits de beauté et son histoire glorieuse.

6-4- Le critère affectif

Il correspond l'ensemble des jugés et des opinions propices ou non. Ces jugés et ces opinions sont construits sur les relations et les conflits entre les groupes et les pays. Aussi sur les actualités qui se passent sur la scène internationale.

6-5-Le critère épistémique

Ce sont les offres cognitifs à l'apprentissage d'une langue (une langue est dure à apprendre) et les représentations collectives sur une langue c'est-à-dire une langue a une réputation d'être difficile et exige un effort pour celui qui veut l'apprendre. Donc, le choix d'une langue est lié à sa difficulté ou sa facilité.

7-Représentations personnelles

Les représentations personnelles sont un facteur qui précise le statut et la valeur d'une langue.

Ces représentations personnelles sont à la base de ce recul en langue française car si on considère la langue française comme une langue de colonisateur reflétant une connotation péjorative «l'injustice, l'inégalité, les épidémies, la pauvreté, ». Toutes ces connotations péjoratives peuvent être influencées la vision d'étudiant pour rejeter le français totalement d'une autre part cette langue peut avoir une place privilégié si on la considère comme une langue des sciences, de développement, de technologie, de modernité et de civilisation qui nous permet l'ouverture sur d'autres civilisations et cultures.

Dans ce deuxième chapitre, dans un premier temps, il était question de mettre en évidence les concepts de : l'erreur, la faute et la difficulté qui fait l'objet de notre recherche.

Ensuite, nous y avons abordé les difficultés de la non-maitrise de la langue française et du coup nous avons distingué celles de caractère phonogrammique, morphogrammique, évidemment celles qui concernant les lettres non justifiables d'un enseignement, les idéogrammes et les homophones (ou encore logogrammes). Puis, nous avons essayé de citer quelques causes de ces difficultés ou les obstacles qui handicapent les apprenants à suivre leurs processus d'apprentissage comme : les

Représentations personnelles, La phobie envers l'utilisation du Français, L'arabisation et son impact sur l'usage du Français.

Enfin, nous y avons abordé les facteurs liés au contexte de l'étudiant. On a distingué le critère économique, social, culturel, affectif, psychologique et le critère épistémique.

DEUXIEME PARTIE :
ASPECTS METHODOLOGIQUES DE
LA RECHERCHE

TROISIEME CHAPITRE :
ANALYSE ET TRAITEMENT DES
DIFFICULTES : ETUDE DE CORPUS
ET DE QUESTIONNAIRE

Dans notre modeste travail qui consiste en une analyse effectuée sur des copies rédigées par les stagiaires en vue de connaître la nature de chaque difficulté. Nous avons élaboré un questionnaire destiné aux étudiantes stagiaires dont le but est de mettre en évidence ses insuffisances.

I-Description du corpus

Nous nous sommes basés sur un corpus constitué de plusieurs documents des productions écrites appartenant aux stagiaires inscrits en première année sages-femmes (copies, cahiers de cours, carnets de prise de notes, des résumés ainsi que des copies de contrôle). Nous les avons analysés afin de cerner les difficultés rencontrées, par ces derniers qui gênent la bonne maîtrise et le bon usage de la langue au niveau de l'écrit.

Nous avons choisi un échantillon hétérogène. Notre corpus est constitué de 45 copies manuscrites et photocopées nous avons essayé de les analyser, sélectionner les difficultés, les avons corrigés afin de les classer dans un tableau pour connaître les difficultés les plus fréquentes.

II-Analyse de corpus

On a essayé de classer les difficultés rencontrées dans le tableau qui suit selon le classement des erreurs de Nina CATACH. On a utilisé l'astérisque pour indiquer les mots erronés.

Types de difficulté	Exemples sur les difficultés trouvées		Fréquence
Phonogramiques	Félosophie, philosophie*	Les pute, les buts*	514
	Aspès, aspects*	Commication, communication*	
	Avans, avant*	L'entre prise, l'entreprise*	
	Conattre, connaître*		
transcription et orthographe incorrecte	Travil, travail*	Progr, progrès*	
	Proprieete, propriété*	Le secrite, secret*	

Morphogrammiques	Actmedicale*acte médical	Illgale*illégal	46
Accord du genre	Churigicale* chirurgical	Artificiale*artificiel	
		Just*juste	
Accord du nombre	Des regle* des règles	Des cas son vecue*	79
	Les maladie*les maladies	Des cas sont vécus	
la suppression de la marque du féminin et du pluriel	Des gestions hospitalier*des gestions hospitalières	Basè*basées	03
		Reservé* réservées	
La suppression de l'infinitif	De rencontré*de rencontrer	Pour justifié* pour justifier	17
	Doit donne*doit donner	Pour secerité* pour sécuriser	
	Ridigé* rédiger		
Confusion entre l'adjectif et le nom	Trés importance* très important	Ce publique*ce public	02
Préfixe ou suffixe incorrect	Jujment*jugement	Ontipatique*	05
	Remaniment*remaniement	antipathique	
		Innormale*anormal	

Participe passé incorrect	<p>Les prèblèmes qui étaient imposer*</p> <p>Les problèmes qui étaient imposés</p> <p>est tocuper*est occupée</p> <p>sont relier*sont reliés</p>	<p>Utiliser* utilisée</p> <p>Achtée,*acheté</p> <p>Accepter* accepté</p> <p>Constituer* constitué</p> <p>Fabriquer* fabriquée</p>	18
L'utilisation incompatible du temps et du mode de conjugaison	A considrè*à considérer		01
terminaison des verbes inadéquate	<p>Trensmé*transformez</p> <p>Je peu*je peux</p> <p>Complité*complétez</p>	<p>J'appercuer*</p> <p>j'aperçue</p> <p>Il justifié* il justifie</p>	27
l'utilisation incorrecte des déterminants	<p>Avec de l'eau* avec l'eau</p> <p>Le persone* la personne</p> <p>On à choisi* on a choisi</p>	<p>De les mots* des mots</p> <p>Un voiture* une voiture</p>	14
Homophoniques a/à	<p>A la fin*à la fin</p> <p>On à choisi* on a choisi</p>	à achtée* a acheté	04
Et/est	et plue* est plus	Est d'infectent* et d'infectes	02

En/on/ont	En boesoin*on a besoin Ent cherche*on cherche	En omploie* on emploi En comence*on commence	07
Se/Ce	Ce faire* se faire se plou* ce clou Se voiyage* ce voyage	Se voiyage* ce voyage	06
Son/Sont	Des cas son vecue* Des cas sont vécus	Sont propre* son propre	02
Ces/Ses	Ces propre* ses propres		01
D'autres homophones grammaticaux	Cher* chez	ça partie* sa partie	03
Des homophones lexicaux	Le doit* le doigt Cout* coup	Vert* vers Elle nez* elle nait	07
Idéogrammiques	Etre* être Les prèblèmes* les problèmes L'ors* lors l'orsque* lorsque	Obgectè* objecté l'econnaisance* les connaissances	29

Des lettres non justifiables	Métodique,* méthodique Otorré,* otorrhée	Aspès,* aspects Shèma* schéma	13
Autre	A jamais* n'a jamais	Il n'a rien peur* il n'a jamais peur	08

Voir l'annexe n° 4

Après l'analyse de notre corpus qui s'est limité à 808 difficultés dont 514 d'ordre phonogrammiques : qui ne respecte pas la bonne transcription des graphèmes.

Au niveau de la deuxième place on a relevé 212 difficultés morphogrammiques où la catégorie d'accord (genre et nombre) est la plus répandue par rapport aux autres.

Les difficultés homophoniques au nombre de 32.

Ensuite les difficultés idéogrammiques au nombre de 29 qui se trouvent sous forme d'une utilisation incorrecte des accents, de signes de ponctuation et de typographie.

Puis, 13 pour les difficultés les lettres non justifiables qui concernent la suppression des lettres muettes.

Aussi, nous signalons que nous avons repéré d'autres difficultés qui ne figurent pas dans le tableau de Nina CATACH telles que les difficultés de la négation mais quand même on a cité ces difficultés. Elles sont au nombre de 08.

En outre, nous avons compté 74 mots qui portent plusieurs types de difficultés en même temps à titre d'exemple les mots qui suivent : aux dèstination* aux destinataires, des regle* des règles...etc

Finalement, pour donner plus de crédibilité à notre recherche nous n'avons pas traité quelques mots étant donné qu'ils sont mal écrits. Ils sont illisibles et il est impossible de

les déchiffrer. Bien sur ces difficultés reviennent à plusieurs causes et ces causes différentes d'une personne à une autre.

Le tableau qui suit représente le pourcentage de la fréquence de chaque type de difficulté.

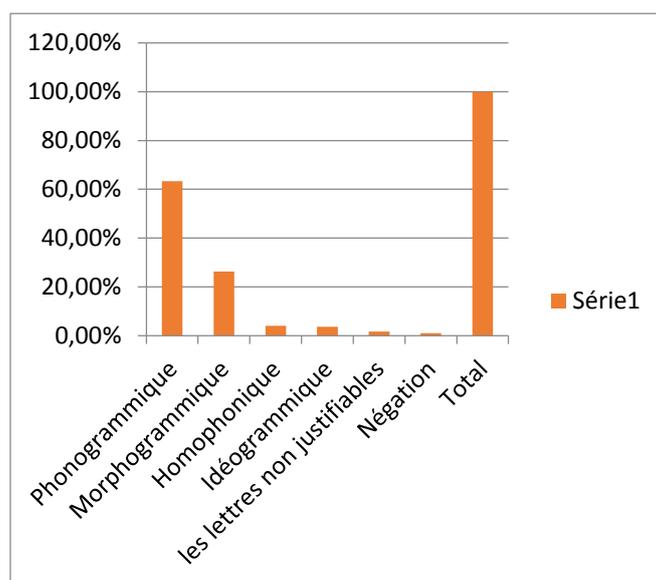
Tableau n°1

Le pourcentage de fréquence de chaque difficulté

Type de difficulté	Pourcentage de fréquence
Phonogrammique	63.36%
Morphogrammique	26.23%
Homophonique	3.96%
Idéogrammique	3.58%
les lettres non justifiables	1.60
Négation	0.99%
Total	100%

Figure n° 1

Représentation graphique de la fréquence de chaque difficulté



III-Etude de questionnaire

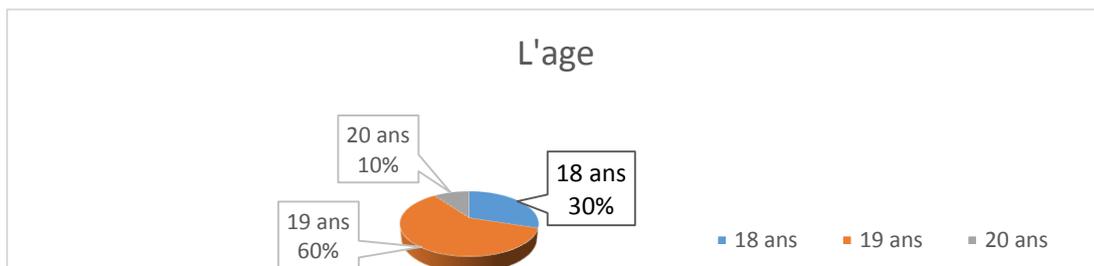
Notre questionnaire est composé de 10 questions différentes, elles varient entre des questions fermées, ouvertes et semi-ouvertes. Il est destiné aux sages-femmes. Il a pour objectif de collecter un ensemble d'informations et de réponses afin de les analyser pour en connaître.

Le segment interviewé composé d'éléments âgés entre 18 et 20 ans entamant pour la première fois une formation comme il montre le cercle et le tableau suivant :

Tableau n° 2
L'âge des enquêtées

18 ans	6	30%
19 ans	12	60%
20 ans	2	10%

Figure n° 2
Représentation graphique de l'âge des sages-femmes



Elles ont obtenu toutes leur baccalauréat en juin 2016 ce qui confirme qu'il n'y a pas des étudiantes répétitives parce que ces dernières ont un peu l'expérience et des connaissances approfondies surtout en ce qui concerne les termes de spécialités par contre les nouvelles étudiantes n'ont pas une idée préalable sur cette spécialité, leurs nouveaux concepts et leurs notions. Ce qui crée tant de difficultés et gêne leur parcours de formation.

1-Analyse des questions

1-Parlez-vous en Français en dehors de la classe ?

Cette question a pour but de connaître à quel point les sages-femmes utilisent la langue française en dehors de la classe et son impact dans leurs vies quotidiennes, la manipulation du Français les aide à être plus compétentes, à enrichir leur bagage linguistique, à corriger leurs erreurs et la chose la plus importante c'est garder ce bagage.

Par contre, les étudiantes qui ne communiquent pas en cette langue souffrent (soit à l'oral ou à l'écrit) elles ne peuvent pas acquérir des nouveaux termes et ne peuvent pas en même temps garder leurs pré-acquis. Elles n'ont pas la capacité de s'exprimer, de discuter, de poser des questions et de répondre.

Aussi, pour avoir une idée sur le statut réel de cette langue, son existence dans la société. Et pour connaître est-elle une langue de communication ou bien est-elle une langue de savoir ?

2-Rencontrez-vous des difficultés pour vous exprimer dans cette langue ?

On a posé cette question pour connaître les différents degrés des difficultés rencontrées par les sages-femmes à travers leurs réponses proposées en trois genres oui, un peu ou non.

Cette question est suivie d'une autre sous forme de Q.C.M de choix pour arriver à quel niveau les sages-femmes peuvent-elles faire une auto-évaluation pour préciser la nature de leurs difficultés ?

3-Lisez-vous en Français ?

Cette question est très importante car elle se centre sur la lecture qui est considérée comme l'une des quatre atouts les plus efficaces et essentielles à l'apprentissage de n'importe quelle langue. Elle a pour objectif de connaître la relation de ces étudiantes avec la lecture et sa place dans leur vie quotidienne.

Aussi est ce qu'elles sont intéressées et passionnées par la lecture en Français ou elles sont démotivées par la lecture ? Pour plus de crédibilité on a demandé à celles qui vont répondre par un oui d'argumenter.

4-Suivez-vous des émissions en Français ?

A quel point les médias peuvent influencer les différentes catégories de la société surtout celle des jeunes ?

Ces médias sont accessibles pour tout le monde ils ont une influence approfondie et servent à améliorer le niveau des étudiantes ainsi ces dernières jouissent, apprennent et progressent. En outre ces médias sont plus favorisés par rapport à la lecture.

5-Durant vos études utilisez-vous des dictionnaires ?

L'importance du dictionnaire comme auxiliaire dans l'apprentissage.

Sachant que le cursus proposé dans les trois cycles : primaire, moyen et secondaire sont effectués en Arabe mais à l'institut de formation paramédicale toute la formation est proposée en Français.

La question est suivie d'une autre à choix multiple. Elle contient les types des dictionnaires qui peuvent être exploités par ces étudiantes.

Commençant par le dictionnaire Français/Français : l'étudiante qui utilise ce type a un bon niveau et elle cherche à comprendre les sens des mots ambigus.

Ensuite le dictionnaire Arabe/Français : l'étudiante qui exploite ce type est incompétente et n'a pas la capacité d'exprimer et de réfléchir en français elle rassemble les idées avec sa langue maternelle (la langue arabe) puis elle les traduit en Français ce qui la fait produire des erreurs car les deux langues ont une nature différente, aussi elle va perdre beaucoup de temps et elle ne va jamais améliorer son niveau car elle se base sur la langue arabe.

Aussi, le dictionnaire Français/Arabe : cet étudiante ne peut pas arriver au sens correct du mot sauf à l'aide de sa langue maternelle donc elle est incapable et elle n'a pas un bagage linguistique suffisant.

Finalement, les dictionnaires spécialisés : les étudiantes utilisent à ce type pour comprendre les termes spécifiques du domaine.

6-Quand vous posez des questions à vos enseignants :

-Ils vous corrigent d'abord les erreurs.

-Ils vous répondent directement.

- Ils vous répondent en Arabe.

Quand les étudiantes posent des questions la réponse de l'enseignant peut avoir trois formes :

La première forme : l'enseignant corrige les erreurs de l'étudiante. Cela est une preuve que l'enseignant s'intéresse à améliorer le niveau de son étudiante.

La deuxième forme : Quand l'étudiante pose une question l'enseignant lui répond directement sans corriger les erreurs faites. Là l'enseignant fait une réaction négative car il néglige les problèmes rencontrés et ne fournit aucun effort pour les résoudre.

La troisième forme : l'enseignant répond à la question posée en arabe. Cela démontre son incompetence et il ne va pas aider ses étudiantes. Il va tuer leurs désirs et leurs envies d'apprendre et de découvrir.

7-Fournissez-vous des efforts pour corriger vos erreurs ?

Par cette question on veut savoir sincèrement est ce que ces étudiantes fournissent vraiment des efforts pour s'auto-corriger afin d'apprendre ? Avancer et préparer une plate-forme solide pour être à l'aise après dans le domaine de travail ou bien ces étudiantes ne sont-elles pas intéressées de s'autocorriger et de trouver des solutions définitives à leurs problèmes et à leurs insuffisances.

Cette question est suivie d'une autre pour demander aux étudiantes de justifier.

8-Avez-vous peur de prendre la parole en Français en public ?

D'habitude les étudiantes ont peur quand ils parlent en Français en public. Cela revient à plusieurs causes comme la scolarisation faible, le peur de tomber dans les erreurs ou de ne pas trouver les mots dont ont besoin. Cette question a pour objectif de connaître si les sages-femmes souffrent de même cas ou non.

9-Pensez-vous que l'arabisation au niveau des trois cycles est l'une des causes des difficultés que vous avez rencontrées maintenant ?

Comme on sait tous les matières scientifiques ont été assurées durant les trois cycles (primaire, moyen et lycée) en Arabe ce qui fait un saut dans le parcours scolaire de ces étudiantes. Ces dernières se trouvent devant l'obligation d'étudier en Français Donc on veut à partir de cette question connaître est ce que l'arabisation est l'une de causes de ces difficultés ou non ?

10-Préférez-vous étudier en Arabe ou en Français ? Pourquoi ?

Les études au lycée sont dispensées en langue arabe alors qu'à l'université ou quelques instituts de formation et spécialement dans certaines filières techniques et scientifiques elles sont dispensées en langue française ce qui a donné lieu à certains problèmes rencontrés par ces étudiantes (mauvais niveau, mauvaise compréhension des savoirs, démotivation des étudiantes, recul du niveau du Français. Nous avons donné l'occasion aux étudiantes de s'exprimer en donnant leurs points de vue quant au choix de la langue d'études Arabe ou Français et d'expliquer leur choix.

2-Analyse des résultats obtenus par le questionnaire

1-Parlez-vous en Français en dehors de la classe ?

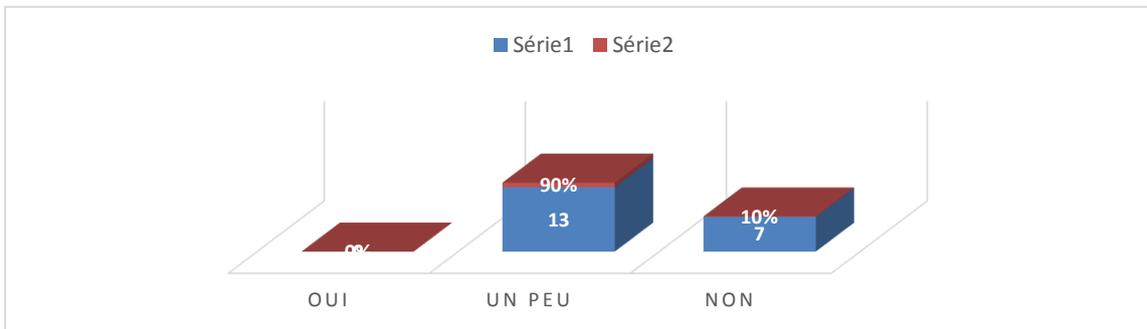
Tableau n° 3

La communication en Français en dehors de la classe

oui	0	0%
un peu	13	65%
non	7	35%

Figure n° 3

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 1



Via de cette graphique colonnes on peut savoir le nombre et le pourcentage des étudiantes qui communiquent en Français en dehors de la classe. On constate que parmi 20 réponses il n'y a aucune réponse par « oui » aussi plus de la moitié ont répondu par « un peu » 13, cela nous confirme que c'est vrai la langue française existe dans les discussions quotidiennes mais d'une façon faible et irrégulière. Le reste qui présente une catégorie faible 7 ne communique plus en français dans le contexte social et il la consacre uniquement pour les études.

2-Rencontrez-vous des difficultés pour s'exprimer dans cette langue ?

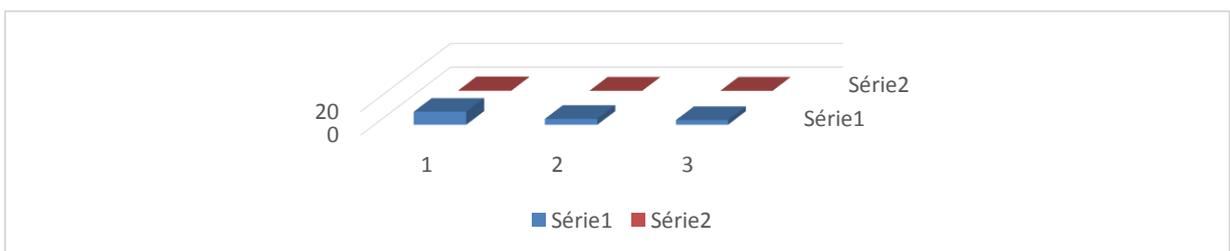
Tableau n° 4

Les difficultés rencontrées pour s'exprimer en Français

oui	11	55%
un peu	5	25%
non	4	20%

Figure n° 4

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 2



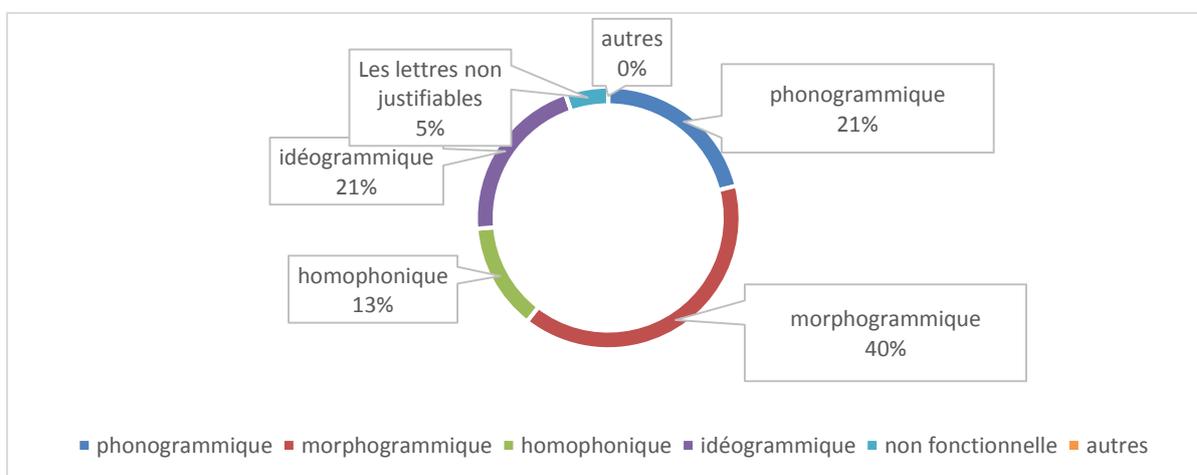
D'après cette représentation graphique, on peut remarquer que la majorité des étudiantes ont des problèmes de s'exprimer en français 55% ont confirmé qu'elles trouvent des difficultés en utilisant cette langue tandis que 25% ont déclaré qu'elles se trouvent bloquer de temps en temps et 20% ont répondu qu'elles n'ont pas des difficultés car elles ont l'habitude de s'exprimer en Français mais cela n'empêche pas qu'elles font parfois des erreurs car cette langue reste toujours une langue étrangère et utilisée par une minorité de personnes .

-Si oui ou un peu quelle est la nature de ces difficultés ?

Tableau n° 5
La nature des difficultés rencontrées

Phonogrammique	15	38.46%
Morphogrammique	8	21.05%
Homophonique	5	13.16%
Idéogrammique	8	21.05%
Des lettres non justifiables	2	5.26%
Autres	0	0%

Figure n° 5
Représentation graphique de la nature des difficultés rencontrées



Par une autre sous question on a essayé de préciser la nature des difficultés rencontrées. A partir les résultats qui sont traduits dans ce cercle on trouve que les difficultés phonogrammiques se situent dans le premier rang par 38.46% Alors, ces étudiantes ont des problèmes en ce qui concerne le genre, le nombre, la conjugaison des verbes, les participes passés et les affixes ...etc

Suivie des difficultés morphogrammiques et idéogrammiques par 21.05% pour chacune la première concerne des problèmes de transcription et d'orthographe alors que la deuxième concerne l'utilisation incorrecte des accents, de signes ponctuation et de typographie.

Et 13.16% pour les difficultés homophoniques à coté 5.26% pour les difficultés des lettres non justifiables.

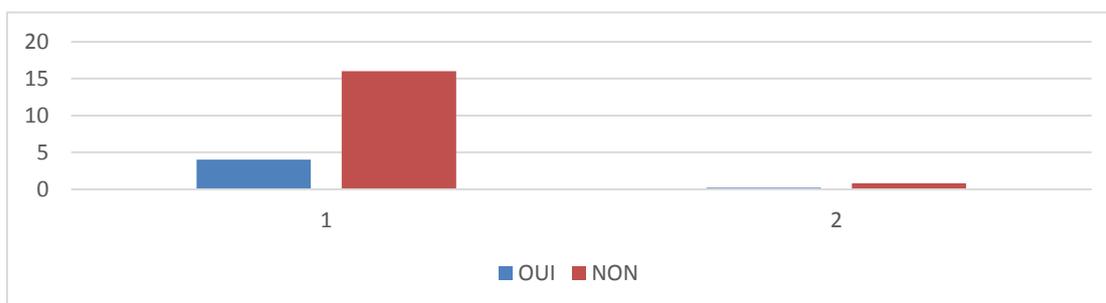
3-Lisez-vous en Français ?

Tableau n° 6
La lecture en Français

OUI	4	20%
NON	16	80%

Figure n° 6

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 3



La lecture est l'un de moyens les plus efficaces pour apprendre n'importe qu'elle langue mais la catastrophe que la majorité des étudiantes interrogées ne lisent plus en Français sauf quelques-unes qu'on peut les compter sur les doigts.

80% ne lisent pas en Français malgré elles savent bien l'importance de la lecture dans l'amélioration de leur niveau et quand on a demandé pourquoi elle nous a répondu comme suit :

-La pression des études.

-Elle demande beaucoup de temps et d'effort.

-On préfère la lecture en Arabe.

Alors, qu'il y a 20% ont répondu par oui et elles nous ont cité quelques exemples sous forme des réponses multiples tels que les journaux, Fulle et les septs nains* (Blanche-neige et les sept nains), la peur des autres, le riche et le pauvre, les misérables et dernier jour d'un condamné à mort.

4-Suivez-vous des émissions en Français ?

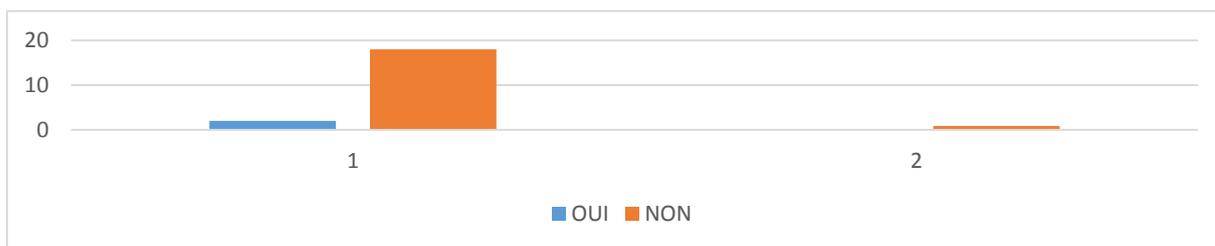
Tableau n° 7

Le suivi des émissions en Français

OUI	2	10%
NON	18	90%

Figure n° 7

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 4



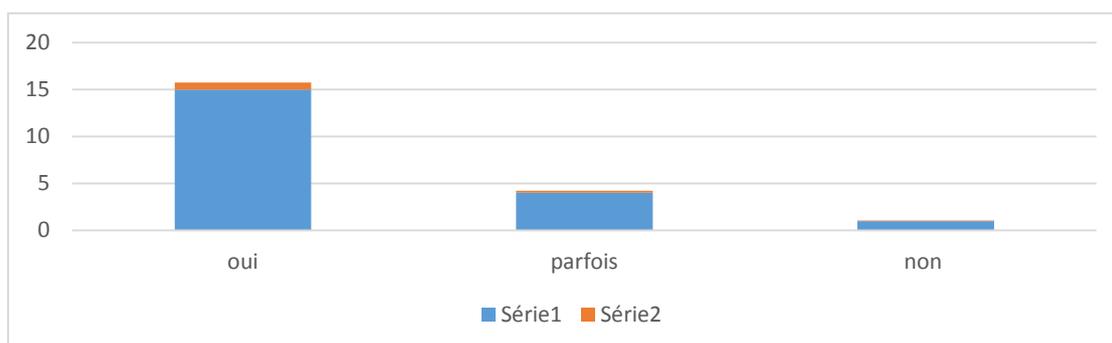
La question qui précède ceci concerne la lecture chez les stagiaires, on veut la suivre par cette question parce qu'on sait que la lecture n'a pas une grande base populaire alors, que les médias audios et audiovisuels attirent toutes les élites de la société notamment les jeunes mais les résultats obtenus nous ont surpris car il y a une négligence totale et un désintérêt remarquable même au niveau des émissions où 90% ont répondu par non à part 10% qui ont répondu par oui l'une a annoncé qu'elle suit des films en français et l'autre suit seulement les actualités sportives.

5-Durant vos études utilisez-vous des dictionnaires ?

Tableau n° 8
L'utilisation des dictionnaires

oui	15	75%
parfois	4	20%
non	1	5%

Figure n° 8
Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 5



D'après les pourcentages obtenus 75% utilisent le dictionnaire comme un moyen d'aide.

20% ont répondu par parfois elles les utilisent mais de temps en temps

Ainsi que 5% ont répondu par non.

-Si oui sont-ils des dictionnaires :

-Français

-Bilingues :

-Arabe/Français

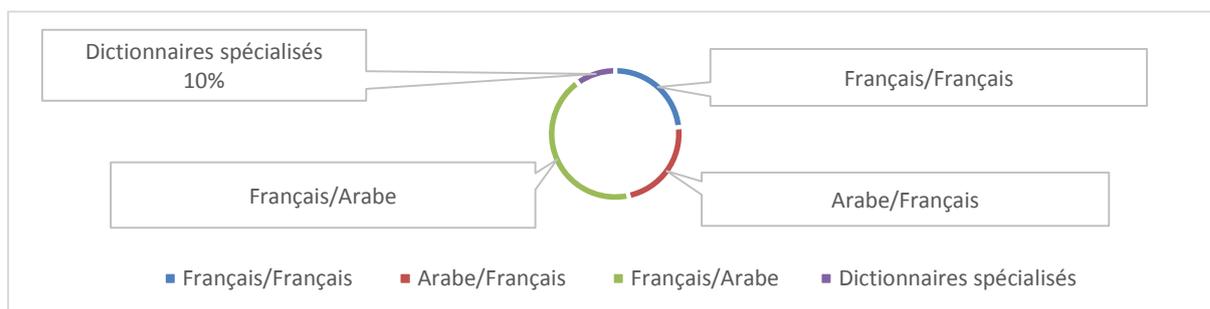
-Français/Arabe

-Dictionnaires spécialisés

Tableau n° 9
Les types des dictionnaires

Français/Français	7	21.21%
Arabe/Français	7	21.21%
Français/Arabe	13	39.39%
Dictionnaires spécialisés	3	9.09%

Figure n° 9
Représentation graphique de chaque type de dictionnaires



Pour celles qui ont répondu par oui ou parfois elles ont une autre question de choix multiple pour connaître les types des dictionnaires exploités.

Donc, 21.21% de notre échantillon utilisent des dictionnaires Français/Français parallèlement aux dictionnaires Arabe/Français

Ainsi que 9.09% utilisent des dictionnaires spécialisés pour décoder et comprendre les termes spécifiques et médicaux et 39.39% utilisent des dictionnaires Français/Arabe ce qui prouve l'incapacité de ces étudiantes car elles ne peuvent pas capter le sens des mots sauf quand elles les expliquent en Arabe.

6-Quand vous posez des questions à vos enseignants :

-Ils vous corrigent d'abord les erreurs.

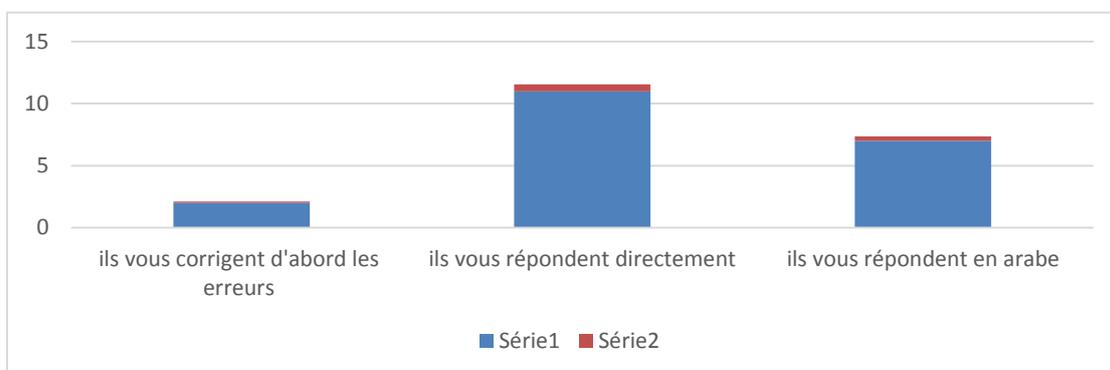
-Ils vous répondent directement.

- Ils vous répondent en arabe.

Tableau n° 10
Les réponses des enseignants sur les questions posées

ils vous corrigent d'abord les erreurs	2	10%
ils vous répondent directement	11	55%
ils vous répondent en arabe	7	35%

Figure n° 10
Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 6



A partir des pourcentages obtenus, on peut remarquer que la majorité des enseignants (55%) répondent aux questions posées par leurs étudiantes sans corriger les erreurs ce qui confirme l'irresponsabilité de ces enseignants et leur négligence cela se reflète négativement sur le rendement scientifique de ces dernières et tue chez eux l'envie et le désir d'apprendre car elles n'ont pas trouvé la bonne orientation.

35% leurs répondent en Arabe. C'est la néfaste pour le développement de l'apprentissage du Français. Ces réponses en Arabe augmentent le taux des difficultés chez elles. Ainsi ce type de réponses habitue les étudiantes à être paresseuses et négatives et les rend toujours dans un état de repos et de réception et trop loin de fournir des efforts et de faire des recherches. Sauf 10%, ont répondu que l'enseignant corrige d'abord leurs erreurs puis il leur répond.

7-Fournissez-vous des efforts pour corriger vos erreurs ?

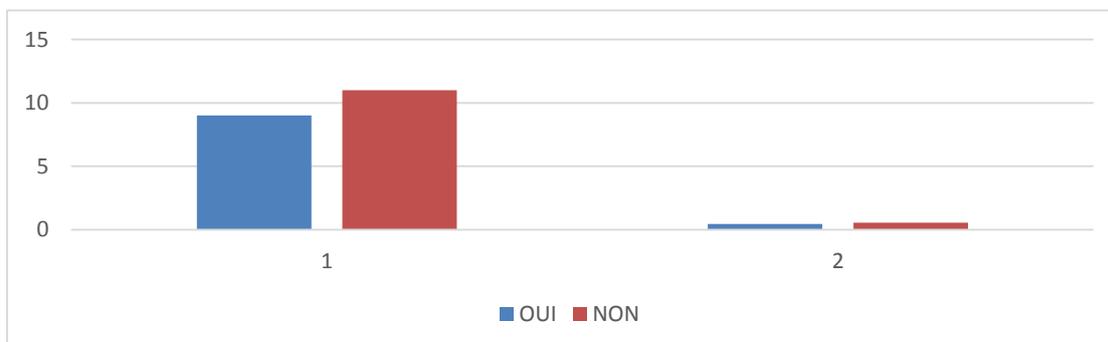
Tableau n° 11

Les efforts fournis à la correction des erreurs

OUI	9	45%
NON	11	55%

Figure n° 11

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 7



D'après les résultats obtenus on peut connaitre est que les étudiantes sont prêtes d'améliorer leur niveau ? Est ce qu'elles sont sérieuses de dépasser ces difficultés et de mettre fin à une complexe s'appelle langue française ? Cela ne fait que par la correction des erreurs rencontrées.

45% ont répondu par oui et elles ont exprimé leur volonté à améliorer leur niveau elles ont donné des raisons presque communes entre eux comme :

-L'amélioration de notre niveau.

-L'évitement de faire les mêmes erreurs bien sûr à l'aide des différents moyens (l'internet, les dictionnaires...etc.).

Par contre 55% ont répondu par non ce qui prouve qu'elles ne sont pas intéressées à cette langue où elles ont présenté des prétextes banales comme :

-On n'a pas la capacité.

-On n'est pas intéressées.

8-Avez-vous peur de prendre la parole en Français en public ?

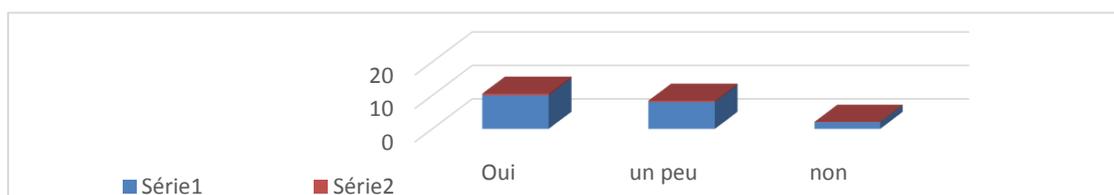
Tableau n° 12

La peur d'utiliser le Français en public

Oui	10	50%
un peu	8	40%
non	2	10%

Figure n° 12

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 8



D'après les résultats que nous avons obtenus on constate que 50% ont répondu par oui et 40% par un peu sauf 10% qui ont confirmé qu'elles n'ont pas des problèmes de parler en Français en public.

9-Pensez-vous que l'arabisation au niveau des trois cycles est l'une de causes des difficultés que vous avez rencontrées maintenant ?

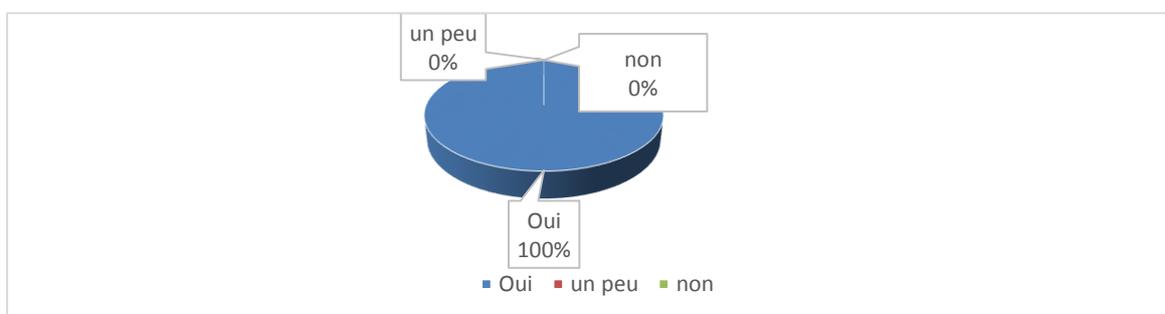
Tableau n° 13

L'utilisation de l'Arabe comme une cause des difficultés rencontrées

Oui	20	100%
un peu	0	00%
non	0	00%

Figure n° 13

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 9



100% ont répondu que l'arabisation est l'une de causes des difficultés qu'elles ont rencontrées maintenant elles ont passé d'une scolarité assurée totalement en Arabe à une autre assurée en Français sans aucune préparation ce qui crée un grand écart entre ce qu'elles ont vu avant et ce qu'elles apprennent maintenant.

10-Préférez-vous étudier en Arabe ou en Français ? Pourquoi ?

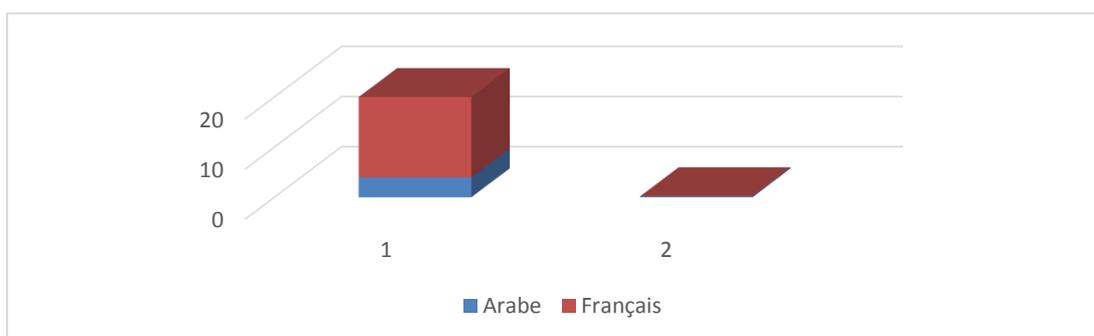
Tableau n° 14

Le privilège de l'Arabe ou du Français en terme d'étude et ses raisons

Celles qui préfèrent apprendre en Français	4	20%
Celles qui préfèrent apprendre en Arabe	16	80%

Figure n° 14

Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 10



80% préfèrent étudier en Arabe et elles ont justifié leur choix qui est comme suit :

- On a commencé à étudier en Arabe pourquoi ces changements maintenant.
- La langue française est un obstacle qui gêne notre parcours de formation.
- On n'a pas les capacités, ni les aptitudes à apprendre en Français.

Par contre 20% préfèrent étudier en Français et elles ont donné pas mal de raison comme :

- Le Français est la langue principale dans le domaine de la santé et tous les termes médicaux sont en Français.

-Pour éviter les erreurs médicales.

-La langue française est la langue des sciences et en plus on en a besoin dans notre futur travail.

Selon l'analyse des réponses des étudiantes interviewées on peut constater que la majorité de ces étudiantes rencontrent des difficultés quand elles utilisent la langue française.

Ces difficultés qui gênent leurs études sont le résultat d'un ensemble d'accumulations et de causes parmi lesquelles les sentiments de peur, sentiments de dévalorisation envers cette langue. Aussi ces étudiantes ne s'intéressent plus au Français sauf quelques-unes comptées sur les doigts car la majorité ne communiquent plus, ne lisent plus et ne suivent plus des émissions en cette langue et elles ne fournissent aucun effort pour corriger leurs erreurs ce qui prouve leur passivité.

Ces étudiantes ont quelques représentations personnelles sur le Français comme il est la langue de colonisateur et il est une langue morte surtout avec le progrès connu à notre ère et la plupart d'entre eux préfèrent étudier en Arabe.

Ces difficultés ne sont qu'un résultat de l'enseignement des matières scientifiques aux trois cycles en Arabe ce qui cause ce recul remarquable ce point fait la différence et approfondie l'écart où ces étudiantes passent d'un système éducatif basé sur l'Arabe à un autre basé sur la langue française. Cette dernière est le seul moyen d'enseignement Alors les étudiantes ont besoin au moins une année préparatoire pour pouvoir s'adapter avec cette nouvelle étape, ce système et cette nouvelle méthodologie.

NB :

C'est vrai on a analysé un ensemble des productions écrites appartenant aux sages-femmes et on a fait aussi, un questionnaire mais cela n'empêche que lors de notre passage à l'institut national de la formation paramédicale, on a posé un ensemble des questions orales afin de récolter plus d'informations.

Aussi, il y avait des stagiaires qui ont répondu à quelques questions en Arabe.

IV-Des suggestions

A la fin de ce chapitre on a essayé de proposer quelques solutions aux problèmes rencontrés par les sages-femmes. On ne peut pas proposer un ensemble des solutions sans parler du système éducatif. Effectivement, Ces étudiantes ont étudié avant en Arabe mais quand elles ont passé aux études supérieures, elles se sont trouvées affronter un système éducatif totalement en Français donc, à notre opinion il faut changer le système éducatif où ces étudiantes commencent à étudier dès la première fois les matières scientifiques en Français et après elles termineront leur parcours de formation par la même langue ou bien l'inverse.

Aussi, on a vu que ces étudiantes doivent suivre les conseils suivant :

- La lecture des livres et des revues en Français.
- Il est nécessaire de communiquer entre elles en Français.
- Il faut assister aux différents colloques organisés au sein de l'institut.
- L'exploitation des réseaux sociaux comme le Facebook et le twitter pour améliorer leur niveau en Français.
- Le suivi des chaînes françaises et l'écoute des émissions en Français à la radio.
- Ces étudiantes peuvent aussi inscrire dans les écoles privés et les centres culturels français.

Parmi les écoles privés à Tébessa il y a à titre d'exemple down town school ABC souha school ces écoles ont toutes presque le même système et appliquent la même méthode l'étudiant passe par 12 niveaux chaque niveau se fait durant 2 mois et lorsqu'il termine l'étudiant doit passer par un test pour examiner ses acquis la graduation aux autres niveaux se fait bien sur après la réussite au niveau qu'il les précède.

Les cours présentés dans ces écoles visent l'oral et l'écrit en même temps et en plus ils ont utilisé un matériel authentique (des manuels et des CD) et compatible avec les systèmes de formation mondiale.

Il y a aussi les centres culturels français qui se trouvent à Annaba, Constantine, Oran et Alger ces centres fournissent une offre complète d'enseignement de la langue française avec une bonne qualité et plus d'efficacité et sous forme des cours diverses qui touchent tous les aspects de la vie soit la vie quotidienne soit la vie professionnelle.

On a essayé dans ce troisième chapitre d'analyser plusieurs documents des productions écrites rédigées par les sages-femmes afin de cerner et classer les différentes difficultés rencontrées. Aussi on a distribué un questionnaire composé de dix questions destiné aux sages-femmes pour bien préciser les causes de la non-maitrise de la langue française et en dernier lieu on a proposé quelques solutions pour résoudre ce problème.

CONCLUSION

La langue est un système de signes et de symboles qui permettent non seulement la communication et l'échange entre les individus mais aussi elle véhicule inconsciemment des valeurs et des cultures. En effet, son acquisition dépasse le plan linguistique à la transmission implicite des idées et des conceptions qui renvoient au contexte socioculturel. Le territoire algérien est caractérisé par la co-présence de plusieurs langues comme : l'Arabe et le Français. Ce dernier est un héritage du colonisateur ayant un statut d'une langue étrangère la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien. En effet, personne ne peut contester la place privilégiée de la langue française et sa présence dans le domaine d'enseignement/apprentissage comme un moyen de transmission du savoir et dans le domaine économique comme un moyen de gestion.

A partir de notre recherche nous avons eu la chance de confronter un milieu différent. Nous avons pu avoir une idée claire, réelle sur l'usage de la langue française, ses usagers, les difficultés et ses causes.

Les deux corpus exploités dans le cadre de cette recherche ont permis de conclure que les sages-femmes se trouvent en difficultés langagières. Elles savent très bien l'importance et l'utilité du Français dans leur domaine d'étude et dans leur future profession mais malheureusement elles ne cherchent pas à améliorer leur niveau juste elle l'utilise dans un cadre restreint.

Nous avons essayé via de notre mémoire de fin d'étude de répondre à notre problématique concernant les difficultés rencontrées par les sages-femmes et leurs causes. Grâce à une analyse des copies rédigées par les sages-femmes et une enquête par un questionnaire distribué aux étudiantes de l'institut national de la formation paramédicale à Tébessa nous sommes arrivés à confirmer nos hypothèses, en mettant l'accent sur les difficultés rencontrées où on a constaté que la majorité d'elles ont des difficultés phonogrammiques.

Cela revient au manque de communication, l'arabisation et son impact, le désintérêt et le coefficient le plus bas. Ces étudiantes sont plus susceptibles de redoubler et de ne pas continuer leur parcours de formation car elles ne maîtrisent pas la langue française.

En outre, ces étudiantes ont des connaissances pré-acquises mais elles ne suffisent pas donc, pour poursuivre leurs études il est obligatoire d'apprendre la langue français non

seulement car elle est le seul moyen de transmission du savoir mais elle est aussi une langue de civilisation et un moyen d'ouverture sur le monde et de modernité.

En conclusion, le sujet que nous avons traité est un sujet très délicat et très sensible qui touche une élite sociale très importante « l'élite des étudiants ». Il a besoin beaucoup de soin, d'attention et d'intérêt de la part des responsables pour revaloriser la langue française chez eux. Il est évident que nos considérations ne peuvent être définitives ; au contraire, il est possible et sans doute souhaitable d'élargir le champ de la recherche.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Bibliographie

- ACHOUCHE, M. (1981). La Situation socio-linguistique en Algérie. *Publications de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble*, 39-49
- DERRADJI, Y. (1995). L'emploi de la suffixation-iser,-iste,-isme,-isation dans la procédure néologique du français en Algérie. In *La langue française au Maghreb. Colloque international* (pp. 111-119).
- Lehmann, D. (1993). *Objectifs spécifiques en langue étrangère : les programmes en question*. Hachette.
- Sebaa, R. (2013). *L'Algérie Et La langue Française Ou L'altérité En Partage*. Editions Publibook.

Dictionnaires

- Bellefonds,C, Chantreau,S et Laporte,L. (1993).Le robert junior illustré
- CUQ, J.P et al. (2003).*al Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Nathan.
- Le petit Larousse illustré. (2008)
- Robert, J. P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Éditions Ophrys.

.Sitographie

- Grandguillaume, G. (2004). La Francophonie En Algérie. *Hermès, La Revue*, (3), 75-78.Retrievedfrom <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm> Consulté le 17 janvier 2017 à 14 :54.
- <http://www.el-mouradia.dz/francais/president/recherche/presidentrech.htm> Consulté Le 15 janvier 2017 à 22 :34.
- <http://www.le-fos.com/historique-7.htm> Consulté le 25 janvier 2017 à 21 :43.
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/faute/33042> consulté le 05/02/2017 à 23 :33.
- <http://lemaster2meefetlecrpedekro.over-blog.com/article-typologie-des-erreurs-d-apres-la-classification-de-nina-catach-85139447.html> Consulté le 06 février 2017 à 18 :27.
- <http://aristote-algeria.over-blog.com/article-texte-22-les-presidents-algeriens-et-la-question-etho-arabe-67109364.html> Consulté le 08 février 2017 à 06 :18.

[-http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-3Politique_ling.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-3Politique_ling.htm) Consulté 11/02/2017
à 13 :34.

Annexes

Annexe n° 1

Liste des tableaux

N°	Titre	Page
01	Le pourcentage de fréquence de chaque difficulté	43
02	L'âge des enquêtées	44
03	La communication en français en dehors de la classe	48
04	Les difficultés rencontrées pour s'exprimer en Français	49
05	La nature des difficultés rencontrées	50
06	La lecture en Français	51
07	Le suivi des émissions en Français	52
08	L'utilisation des dictionnaires	53
09	Les types des dictionnaires	54
10	Les réponses des enseignants sur les questions posées	55
11	Les efforts fournis pour la correction des erreurs	56
12	La peur d'utiliser le Français en public	57
13	L'utilisation de l'Arabe comme une cause des difficultés rencontrées	58
14	Le privilège de l'Arabe ou du Français en terme d'étude et ses raisons	59

Annexe n° 2

Liste des figures

N°	Titre	Page
01	Représentation graphique de la fréquence de chaque difficulté	43
02	Représentation graphique de l'âge des sages-femmes	44
03	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 1	49
04	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 2	49
05	Représentation graphique de la nature des difficultés rencontrées	50
06	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 3	51
07	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 4	52
08	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 5	53
09	Représentation graphique de chaque type de dictionnaires	54
10	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 6	55
11	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 7	56
12	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 8	57
13	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 9	58
14	Représentation graphique des réponses des sages-femmes sur la question n° 10	59

Annexe n° 3

Quelques copies de corpus.

x

8,5
10

Interrogation

Exercice N° 1

le match s'est terminé ex aigue
il y a en des prolongations.

* je lie a beaucoup d'affection
pour son petit frère.

- la plaie c'est infectée (3)

Exercice N° 2

(1 - ~~il a ne jamais saïfe~~)
2 - il n'a jamais peur -
3 - Mario, ne non plus a achteé une voiture
4 - je n'aime pas la soup

1 - ~~il a~~ (8,5)
1 - il n'a pas de ja saïfe.

Exercice 03

1 - la giraffe a un long cou

2 - le trou lève de ce trou et

3 - je peut planter ce clou en
un seul coup de marteau

3

05,50
10 13 - 12 - 2016.

Exercice 1 =

1. Le match s'étant terminé
ex aequo, il y a eu des
prolongements α
2. je lais d'affectation pour
son petit frère. α
3. La filie s'est infectée. (1)

Exercice 2 =

1. il n'a pas encour sonabe ↗
2. il n'a pas peur ↗ α
3. maria ne pas a acheter une voiture
4. je n'aime pas la soupe.

15

Exercice 3 :

1. La girafine a un long cou.

2. Le coût de se voyage et troupe.

3. je peu plante se pleu en un seul coup. de marteau

3

06/30

10

1) complets chaque phrase par les mots qui conviennent

2) prolongations / prolongements

- le match s'est terminé ex aequo, il y a eu des prolongements

2) affectation, affectation

Julie a beaucoup d'affectation pour son petit frère

3) inflecter, inflectée

- Pa plée s'inflecte
transformer des phrases affirmatives en phrases négatives

1) il a encore soif.

2) il n'a plus soif.

2) il a toujours peur

il n'a rien peur

3) maria aussi a acheté une voiture

maria n'a pas acheté une voiture encore

4) j'aime la soupe.

je n'aime pas la soupe

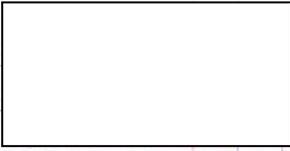
choisissez entre : cou - coup - cuit

12- Pa gervolle a un long cou.

27- Le ~~cost~~ de ce voyage est ~~très~~
trop élevée

37. je ~~peut~~ plantée ce clou en un seul
coup de marteau

3



$$\begin{array}{r} 07100 \\ \hline 10 \end{array}$$



Ex: complète / chaque / phase par le
prolongations / prolongements.

- le matche s'est / terminé es. cequel
il ya eu des prolongations.

affectation / affectation.

il a été d'affectation pour son
intéressé.

infestée / infestée

la phrase c'est infactée (3)

ex) transformé les phrases relatives

1) il a encore soif
il n'a pas encore soif *

2) il a tout jour faim
il n'a pas faim tout jour *

3) mariya mariya couse a chi (un) voiture
mariya couse ne a pas (chi) m. *

4) jame la soupe.
ne jame pas la soupe *

ex) Choissé entre cou - coup

couit.

- la girafe a un bon cou.

- le ~~cou~~ coude se voyage

- se feu planté se cube en un seul
de marite coup.

3

*

II le mélange d'une stratégie : valide = عاجز
une argumentation associée plusieurs des marches ainsi
et il fréquente des arguments logiques destinés à
convaincre sont renforcés par des procédés de persuasion
persuasion.

méthode et outils d'analyse : l'argumentation repose
sur le raisonnement, réflexion méthodique par laquelle on
cherche à prouver la validité d'une aide que l'on défend.

a. Dans l'argumentation l'auteur : étale la thèse
ou la développe au moyen d'arguments différents.
il justifie sa position avec des arguments par l'objection
il conteste la valeur de l'argument adverse par le démenti
il le regrette comme contraire à l'avertissement.

advocable = جيد (F)
objection = اعتراض (étale = explique) le démenti = انكار
valable = acceptable

La température : mesure le degré de chaleur

du corps humain - le corps possède de nombreux sites pour mesurer la température

les chiffres sont sensibles d'un site à l'autre.

les variations physiologiques (les facteurs)

- l'activité physique
- l'activité physiologique

Série

- l'âge
- le climat
- le rythme de journée
- les régions anatomiques

les pathologies

Hypothermie : augmentation de la température

Hypothermie : diminution de la température

Matériel :

- thermomètre
- fenile
- stylet

chronomètre

- Antiseptique (alco) (Kin)

Règles générales :

- Vérifier le mercure. = Prendre la température à l'heure régulière
- le usage des mains

température rectale.

température axillaire

température vaginale.

Le pouls : la palpation est l'index de base
 pour avec le doigt, ~~le pouls~~
 les **palpats** des contractions de cœur.

Électrif

- la fréquence cardiaque
- le rythme cardiaque
- l'intensité

Variation **Physiologique**

- l'âge
- enfants : 140 à 160 p/min
 - **Adolescence** : 100 à 130 p/min
 - adultes : 80 à 85 p/min
 - **adulte** : 60 à 70 p/min

Pathologique

- physiologie
- le choc
- **Dysfonction**
- grosse
- emotion

3

Pathologie :

- la fréquence

cardiaque : Accélération de rythme
~~cardiaque~~

bradycardie : ralentissement de
 rythme cardiaque

Le rythme : régulier ou irrégulier

- Pouls palpable
- " faible
- " normal
- " augmentés

- lever les mains
- repers le patient au moins 10 min
- expliquer ce qui se passe
- Repers la palpation des 3 doigts
 de main

centente et fait le pouls
 pendant 1 min
 pour la fréquence sur
 possible

sites de prise

- Le pouls radial
- Le pouls cubital
- le pouls carotidien
- fémoral
- pédiar
- poplite
- tibial
- postérieur

Signe \Rightarrow symbole

Ex 01: le langage des couleurs (Symbole)

<u>Le noir</u>	Tristesse	le deuil = أحمر
Le rouge	Sang, danger, la mort	l'élite
Le Blanc	paix	<u>Le Blue</u> = espoir
<u>Le Vert</u>	nature	
Le jaune	<u>lajalousie</u>	maladie, l'autisme
Le Rose	féminité	l'enfance

- Briser les couleurs: se designer le deuil
- Homme et Femme de couleur les races noires (racisme)

L'arabe: appartient = polysemie = plusieurs sens

\Rightarrow Certains mots n'ont qu'un seul sens
 \Rightarrow Ils sont monosémiques ex: le pétrole = ~~البنزين~~

Préfixe: Mono \rightarrow 1 Seul monosémique
D'autre admettent plusieurs sens

Ils sont polysémiques.
ex: j'ai choisi une perdrix

l'employé a été chassé de son travail pour des absences répétées \Rightarrow تكرر

Selon l'emploi dans la phrase ou Contexte

ex = polygamie	الزواج المتعدد
polygamie	الزواج المتعدد

Somme = المجموع

Dossier médical

Définition une mémoire des informations

- clinique, Biologique, diagnostique que
- l'histoire peut que d'un malade
- accepte la mise à jour.

~~Le~~ Le loi dit que le secret professionnel du dossier médical.

Intérêt du dossier médical du patient

- Le dossier patient est un outil à usage multiples.
- Qu'il suivi du patient : c'est son usage principal de dossier que les demandes d'examen et leurs résultats.
- Qu'il de communication : le travail d'un gynécologue demande le dossier du patient pour donner l'information sur les soins que sont fait et les soins que n'est pas fait.

Qu'il de gestion Respiratoire :

- les actes thérapeutiques
- le suivi des soins

Qu'il de l'étape épidémiologique de la qualité des soins

Qu'il de l'évaluation de la qualité des soins

1. Le dossier médical pour le médecin

- le suivi du patient
- la synthèse de ses maladies

2. Le dossier médical pour le pharmacien

- la pharmacie
- les médicaments et les associés
- les symptômes

Le dossier médical pour le patient.

- les ordonnances
- la communication des informations médicales le concernant.

La structure du dossier médical:

La fiche d'identification:

- la fiche administrative

la fiche consultation

- Nom de médecin
- Date de consultation
- Symptôme de consultation
- les symptômes et les actes diagnostiques.

les fiches d'antécédents.

personnels → familiaux

les actes de prévention
- interventions médicalementes -

la visite médicale :

est un temps important attendu par le malade, il désire connaître

- le diagnostic de sa maladie
- les décisions thérapeutiques
- la durée de son hospitalisation
- la maladie et l'évolution de sa maladie

sa méthode utilisée par le médecin

les signes subjectifs : les signes fonctionnels

exp : douleur (mouise) - -

Signes objectifs :

Signes généraux : trouble prononcé

exp : fièvre

Signes physiques : trouble prononcé

le médecin pendant son examen.

d'argumentation :

la recherche de vérité d'après
أراد أن يثبت

1. le raisonnement

la polémique =
guerre de parole

1. Les principales stratégies argumentatives

= دجال
oposition

Introduction = on appelle stratégie argumentative, un système organisé d'arguments par lequel on soutient une thèse dans l'intention d'inspirer

ce sont deux
deux avis opposés

desire l'adhésion du destinataire (le public)

destinataire = دجال

a. **Démontrer** : il s'agit d'une démarche méthodique par laquelle on cherche à prouver une vérité indiscutable.

exp: la démonstration scientifique et la philosophie

b. **convaincre** : c'est une démarche raisonnée par laquelle on cherche à faire partager une opinion (la thèse) et fonder sur le raisonnement, elle déploie des arguments et des exemples qui forment une chaîne organisée.

c. **persuader** : il s'agit d'une démarche de réduction par laquelle

on cherche à rallier le destinataire à une thèse en adoptant un langage émagé et expresse qui touche la sensibilité et son imagination

d. **délibérer** : cette stratégie revient à considérer les différents aspects d'un problème avant de prendre une décision

exp: la délibération d'un juré
- l'examen

faire plaire = réduction

1

réduire = دجال

la lettre de motivation

persuader
convaincre

le dossier = à l'inverse

la lettre de motivation : permettre et exprimer les raisons pour lesquelles en a choisi telles études ou telles formations telles institutions telles villes telles branches elle reste le seul espace d'expression (l'écrit) que permettre cause destinataire (directeurs d'institut ou d'entreprise) et imaginer la personnalité du connaître avons de le rencontrer ou de la rencontrer ou la interviewer.

Le contenu de la lettre de motivation (et de la lettre) :

- un tiers $\frac{1}{3}$ de la page doit être consacré à l'onglet l'en-tête
- une marge de 2 ou 3 cm doit être prévue.
- 2 ou 3 lignes réserve à la formule de politesse et un espace pour la signature.
- la lettre doit donner l'envie au lecteur de rencontrer l'intéressé
- une bonne lettre de motivation doit mentionner les qualités reçues pour cela.

1 - l'en-tête de la lettre de motivation

- les coordonnées (les informations)
- l'objet de la courriel
- le nom de destinataire
- le lieu et la date.

2 - comment rediger la lettre de motivation :

- commenter pour donner une image favorable de soi.
- choisir ces arguments pour convaincre exp (j'ai organisé le travail des équipes je parle de langues je maîtrise les autres langues)

(6)

Diagnostic : c'est l'identification de la maladie

Prognostic : c'est le jugement porté sur la durée

Préparation de la visite médicale

Avant la visite

plus

(1)

les examens cliniques :

Inspection : c'est l'observation directe exp
candeur de la peau.

Palpation : c'est une méthode d'exploration
qui permet de
devenir

Percussion : moyen d'exploration clinique
qui consiste à percuter
certains points en frappant avec le doigt.

Auscultation : moyen d'exploration clinique
qui consiste à écouter les bruits à
l'intérieur de l'organisme.

Examens paracliniques :
examens effectués de laboratoire

examens de radiologie
symptôme : désigne un trouble provoqué par
une maladie

Syndrôme : ensemble de symptômes
caractéristiques d'une maladie

~~Préparation de la visite médicale~~
~~avant la visite~~

Annexe n° 4

Tableau qui présente les difficultés rencontrées par les sages-femmes et leur correction.

Type des difficultés	Phonogra- -mmique transcription et orthographe incorrecte	Difficultés rencontrées		Fréquence
		Mêmê*même	Secerité*sécuriser	514
Vecue*vécus	Chururgical* chirurgical			
Conner*connait	Tumorectomie* metrectomie			
Le tretement*le traitement	Irickson* erickson			
L'ordere*l'ordre	Confience* confiance			
Outil de dans*outil de donner	Maifiance* méfiance			
Dilimier*d'éliminer	Énissyative* initiative			
Prevention* prévention	vesausinfériorité* vesans, infériorité			
Amiliorer* améliorer	inconceince*inconscient			
La sante* la santé	concience*			
Argumente*argument	conscient			
Des signés*des signes	Ponçer* pensé			
Des maldie*des maladies	Devlope*développe			
Jujment*jugement	Boesoin* besoin			
Conattre*connaitre	Notrise* nourrice			
Thérâpetique*thérapeutique	Presise* précise			
Repodeur* répondeur	Ensoluble* ensemble			
Le secrite* secret	Proffessionnelle* professionnelle			

	Expretion* expression	La metrise* maitrise	
	Confidenstialité*	Longage*langage	
	confidentialité	Spesuphique* spécifique	
	Proprieete* propriété	Infirmier* infirmier	
	Prandre*prendre	comprendre	
	Ensignement*	Confidentifié* confidentialité	
	enseignement	Librer*libérer	
	Epidmiologie* épidémiologie	Distrubition*distribution	
	Compredre*	Consepte, médico* concepts, médicaux	
	Repond*répond	Departenaire*des partenaires	
	Egsijonce*exigence	Competant* compétent	
	A cerir* acquérir	Pourovoir* pour avoir	
	Pentrer* pénétrer	Activiter* activité	
	Decepline* discipline	Censsielle* essentielle	
	Bin* bien	Passion*patients	
	Les prencipo*les principaux	Precise* précise	
	Noille* moelle	Lonnge* langue	
	Osteogènèse* ostéogènèse	Lorigine* l'origine	
	Procesuse* processus	La ten,* latin	
	Oseaux* os	Enpranter* empruntés lonnge,* langues	
	Distange* distingue	Povient* provient	
	Apartir* à partir		
	Nombran* membrane intra		

	<p>membraneuse*</p> <p>intramembraneuse</p> <p>Nombrane*membrane</p> <p>Est t'appeler* est appelé</p> <p>Absense* absence</p> <p>Matiere* matière</p> <p>l'osification* l'ossification</p> <p>veseau* vaisseaux</p> <p>envarié* ont varié</p> <p>prosesuse* processus</p> <p>l'osification* ossification</p> <p>l'accroissement*</p> <p>l'accroissement</p> <p>ospongieux* os spongieux</p> <p>hematopoetique*</p> <p>hématopoiétique</p> <p>pre scolaire* préscolaire</p> <p>conjugeson* les cartilages</p> <p>conjugaison</p> <p>la mase oseuse* la masse</p> <p>osseuse</p> <p>adulaissanse* l'adolescence</p> <p>ça arête* s'arrête</p> <p>resorption* résorption</p>	<p>monfologieossenses*</p> <p>morphologie osseuses</p> <p>creser*creusée</p> <p>caviter* cavité</p> <p>medullaire* médullaire</p> <p>apeler* appelée</p> <p>est tocuper* est occupée</p> <p>tapiser* tapissé</p> <p>perioste* périoste</p> <p>compact* compact</p> <p>recouver* recouvert</p> <p>gerison,* guérison</p> <p>d'auton* d'autant</p> <p>os blacte* os black</p> <p>divloperment* développement</p> <p>vieisement* vieillissement</p> <p>longe* longs</p> <p>sculette* squelette</p> <p>sofe* sauf</p> <p>apres* après</p> <p>dosification* d'ossification</p> <p>segondaire* secondaire</p> <p>aparesse* apparaissent</p>	
--	---	---	--

	<p>vertebrecerricale* vertèbre cervicale</p> <p>caractere*caractère</p> <p>corp* corps</p> <p>vertebral* vertébral</p> <p>enterieur* antérieure</p> <p>arondie* arrondie</p> <p>cilendre* cylindre</p> <p>sarticule* s'articule</p> <p>auqueles* auxquelles</p> <p>pidicule* pédicules</p> <p>Superieur* supérieur</p> <p>Inferieur* inférieur</p> <p>Vertibrale* vertébral</p> <p>Actmedicale* acte médical</p> <p>Churigicale* chirurgical</p> <p>Person*personne</p> <p>Contegieuse* contagieuse</p> <p>L'intermedière*</p> <p>l'intermédiaire</p> <p>Soignent* soignante</p> <p>Les equipements* les équipements</p>	<p>premiere* première</p> <p>age* âge</p> <p>les mais* les mains</p> <p>Somillès* souillés</p> <p>Apres* après</p> <p>Imerssion*immersion</p> <p>Dens* dans</p> <p>Posedent* possèdent</p> <p>Micre* microbe</p> <p>Le nettoyer* le nettoyage</p> <p>Réagire* réagir</p> <p>Prevenir* prévenir</p> <p>Dilustion* dilution</p> <p>des desinfectant* des désinfectants</p> <p>l'infiction* l'infection</p> <p>ladmission* l'admission</p> <p>du donner* des données</p> <p>alotrer* à l'entrer</p> <p>peu etre* peut être</p> <p>nozocomiale* nosocomiale</p> <p>permanonte* permanente</p> <p>l'econnaisance* les</p>	
--	--	--	--

	Eguille* aiguille	connaissances	
	Sterilisée* stérilisé	refliction* réflexion	
	Ongeiologie* angéiologie	Entande* entendent	
	Dysmeuorrhée* dysménorrhée	Secrete* secrète	
	Vesson* vessie	Sous entendre* sous-entendu	
	Inflamation* inflammation	Ressomblance* ressemblance	
	Meylite* myélite	Les therme* les termes	
	Pleuvre* plèvre	Correspont* correspondant	
	Nethralgie,* névralgie	Gastrotomie* gastrostomie	
	Song* sang	Nephrophatie,*néphropathie	
	Rhumorragie* hémorragie	Monque* manque	
	Ecolement* écoulement	Agmentation*augmentation	
	Moelle epinière* moelle épinière	Conteter* quantité	
	Uterus* utérus	Echape* échappe	
	Metrite* métrite	Evidnate* évidente	
	Salpangite* salpingite	Conscien* conscient	
	De tronpes* des trompes	Gounflement* gonflement	
	Henatemese* hematemese	Polytésie* politesse	
	Hemoptesie* hémoptysie	Légalité* l'égalité	
	Diminition* diminution	Ce la,* cela	
	Acceleration* accélération	Doupage* dopage	
		Disténateur* destinateur	

	Overture* ouverture	Condidat* candidat	
	Hypoglesemie* hypoglycémie	Cosacrée* consacrée	
	Caliemie* calcémie	En-tête* l'entête	
	Le therme* le terme	Prener* prenez	
	Suivandat* suivant	Partis* parties	
	Anemie* anémie	Appximative* approximative	
	Rhonrrée* rhinorrhée	Illision* illusion	
	Asteme* asthme	Allision* allusion	
	Micologie* mycologie	Stratigis*	
	Félosophie* philosophie	stratégies	
	Convincer* convaincre	Déstinatère* destinataire	
	Rassionelle* rationnelle	Sagit* s'agit	
	En adoptone* en adoptant	Du des marches* du démarche	
	Diffirents* différents	Aprouvé* à prouver	
	Avans* avant	Verité* vérité	
	Prondre* prendre	Indusquitable* indiscutable	
	Dicesion* décision	Sientifique* scientifique	
	Oposé* opposé	Apnee* apnée	
	Definition* définition	Bardypnee* bradypnée	
	Joure* jour	Age* âge	
	Muiplés* multiples	Le repose* le repos	
	Travil* travail	Tachypnee* tachypnée	

	Détude* d'étude	Echanges* échanges	
	Sois* soins	Evre* œuvre	
	Désir* désire	Suivé* suivie	
	L'évolution* l'évolution	Elaboration* élaboration	
	Commication* communication	Phsiologique* physiologique	
	L'entre prise* l'entreprise	L'avtivité* l'activité	
	Progr* progrès	Dugestion* digestion	
	Les pute* les buts	Emotio* émotion	
	Atendre* atteindre	Nourison* nourrisson	
	Programme* programme	Bardycardie* Bradycardie	
	Evaluation* évaluation	Cocentre* concentrer	
	Surveillir* surveiller	Ecrire* écrivez	
	L'emotion* l'émotion	Cubtal* cubital	
	Dyspnee* dyspnée	Je metrise* je maîtrise	
	D'exprition* d'expression	Le mélonge* mélange	
	Permer* permet	Assoucie* associe	
	Aux dèsttinatione* aux destinataires	Pleusuere* plusieurs	
	Directeure* directeur	Des marche* démarches	
	Avons* avant	Insi*ainsi	
	Resvoire,* recevoir	Il frequent* il fréquente	
	Doit être* doit être	A convencre* à convaincre	
	Politece* politesse	Des prosèdes* des procès	

	L'envis* l'envie	Réflexion * réflexion	
	L'intericé* l'intéressé	Le résenement* raisonnement	
	Les calité* les qualités	Resennement* raisonnement	
	Sela,* cela	Adobte* adopte	
	Ridigé* rédiger	Adobti* adopter	
	Recuse* récuse	Carcterctique* caractéristiques	
	Commense* commence	Dorganisation* d'organisation	
	Faveairable* favorable	Instition* institution	
	Choisire* choisir	Extzemistes* extrémiste	
	Convencre* convaincre	L'indentification*	
	Jaime* j'aime	l'identification	
	Abstrète* abstraits	Duré* durée	
	Riblement* terriblement	Avent* avant	
	Refutation* réfutation	L'interieure* l'intérieur	
	Dans ton parle* dont on parle	Auxultation* auscultation	
	Paralène* parallèle	Premet* permet	
	Concrete* concrète	Inseption* inception	
	La médecine* la médecine	Strécturer* structurer	
	Phèlosophie* philosophie	Materiel* matériel	
	Barebere* berbère	Vérfier* vérifier	
	Nominatisez* nominalisez	La vage* lavage	
	Profi* profit	Oxillaire*auxiliaire	
		Musure* mesure	

	Soutienne* soutien	Sesee* sexe	
	Collobration* collaboration	Journé* journée	
	Occution* occupation	Hyerthemie hyperthermie	
	Jalouisi* jalousie	Pérmer*permet	
	La moure* l'amour	Dexprimer* d'exprimer	
	Chak* chaque	Les rèsons* les raisons	
	Phase*phrase	Soitent * soit	
	Prolongtions* prolongations	Les outies*les outils	
	Prolangements * prolongements	A prové* à approuver	
	Matche* match	Que l'ondèfont* que l'on défend	
	S'tent*s'étant	L'auculeur* locuteur	
	Tarminé* terminé	La dévlopement* le développement	
	Nti* petit	Diferes* diffères	
	Infactée* infectée	Sa posution* sa position	
	Frare* frère	L'obgection* l'objection	
	Paure* peur	Adverce* adverse	
	Jame* j'aime	Le dementi*le démonti	
	Choissé* choisissez	Il leregrette* il le regrette	
	cloo*clou	Contrère* contraire	
	Marte* marteau	A l'avertè* à l'avertir	
	Martou* marteau	Advercelle* adversaire	
	La plèe la plaie	Obgectè* objecté	

	Géraf* girafe	Etale* étale	
	Choisez* choisissez	Pour justifié* pour justifier	
	Geraffe* girafe	La chènne *la chêne	
	Elvée* élevé	Inductri* industrie	
	La plu* la plaie	Contrère* contraire	
	Souafe* soif	La capacité* capacité	
	Vouature* voiture	Nége* neige	
	Giraphe* girafe	Il jéle* il gèle	
	Vouayage* voyage	Ontonyme* antonyme	
	Troup* trop	Eclairissement* éclaircissement	
	basè* basées	Futil* futile	
	Reservé* réservées	Contradictovies* contradictoires	
	Des couleure* des couleurs	Que éclate* qu' éclate	
	Phrase negative* phrases négatives	Couse* cause	
	Les bruite* les bruits	Echang* échange	
	Des échape* des échappes	Artificiale* artificiel	
	Des regle* des règles	Illetré* illettré	
	les infiction* les infections	Inphabete* analphabète	
	Realisée* réalisées	Povre* pauvre	
	Matriels* matériels	Conecter* connecter	
	Des matiere* des matières	Déconncter* déconnecter	
	paramedicale*paramédicales	Heuresement* heureusement	
	des vertebre* des vertèbres	Malheuresement*	

	Des passion* des patients	malheureusement	
	D Le recontre* la rencontre	Superiere* supérieur	
	Le consetriction* la construction	Inferier* inférieur	
	les maldie*des maladies	Illgale* illégal	
	Principl* principal	Inconviene* inconvenient	
	Expriicife* expressive	Rationelle* rationnel	
	les residue*les résidus	Irationelle* irrationnel	
	etape important* étape importante	Malvemient* malveillant	
	La fonction infermier* la fonction infirmière	Bienvention* bienveillant	
	Aider à résoudees*aider à résoudre	Simpatique* sympathique	
	se plou* ce clou	Agriable* agréable	
	Se voiyage* ce voyage	Desagriable* désagréable	
	Se cloo* ce clou	Pation* patient	
	En omploie* on emploie	Impation* impatient	
	En comence* on commence	Tounire* tenir	
	En boesoin*on a besoin	Préssedent précédent	
	et plue* est plus	Contere* contre	
	J'appercuer* j'aperçue	Comence*commence	
	Reviene* revienne	Adverce* adverses	
	sterilisent* stérilise	Quellque quelque	
	A considrè* à considérer	Frai* frais	
		Rassi* rassis	
		Itienuraire* itinéraire	
		Amere* amère	

	Rèserve* réservées	Cureuse* curieux	
	coorodoner* coordonnées	Musclaire* musculaire	
	renforse*renforcés	Fievre* fièvre	
	achteé*acheté	Le poisile* le persil	
	est tocuper* est occupée	Lumiere* lumière	
	Innormale* anormal	Vuancez* nuancez	
	Jujment*jugement	Votro* votre	
	Pour secerité*pour sécuriser	Télérisée* télévisée	
	Forcés des pouls* forcer	Fonlare* foulard	
	Des pouls	Heuresement* heureusement	
	Espoire* espoir	Mal heuresement*	
	Ilvé* élevé	malheureusement	
	plou*clou	Soife* soif	
	mateu* marteau	Voiage* voyage	
	Tont* tant	Trou* trop	
	Matriels* matériels	Elvé*élevé	
	Ridigé* rédiger	Martout*marteau	
	D'eliminèe* d'éliminer	Complité*complétez	
	Tout jour* toujours	Je lie* Julie	
		Soup*soupe	
		Femineté* féminité	
		Se dessigne* se désigne	
		Rascisme* racisme	
		J'ai chaisé* j'ai chassé	

			Contxt*contexte Signne*signe	
Morpho- -grammique Accord du genre	La visite médical*La visite médicale Le premier rencontre* La première rencontre Des cas son vecue* Des cas sont vécus La langue utilisé* La langue utilisée N'a pas écrite* n'a pas écrit Communication verbal*communication verbale partie extérieur* partie extérieure La fonction infirmier* la fonction infirmière Exact* exacte os plate* os plat longe*long Canal vertibrale* canal vertébral Actmedicale* acte médical Churigicale* chirurgical Lesquele* lesquels	Les principaux*les principales Argumentatife*argumentatives Explicife* expressive Le mise*la mise Médicale* médical Principl* principal Gazeuse* gazeux Consacré* consacrée Prévu*prévue Rationelle* rationnel Irationelle* irrationnel Opposées* opposés Artisanale* artisanal Morale* moral Immorale* immoral Normale* normal Parnormale* paranormal argumentatif*argumentative Argumentatife* argumentatif Déductive * déductif Concessife* concessif	46	

		<p>Le premiere* le premier</p> <p>A effectuée* a effectué</p> <p>Dispositife* dispositif</p> <p>Medicale* médical</p> <p>les residue*les résidus</p> <p>etape important* étape importante</p>	<p>Le blue* le bleu</p> <p>Le noire* le noir</p> <p>Just* juste</p> <p>Violent* violente</p> <p>Illgale* illégal</p> <p>Artificiale* artificiel</p>	
Accord du nombre		<p>Tous le monde* tout le monde</p> <p>Des cas son vecue*Des cas sont vécus</p> <p>Tout* les actes</p> <p>Tous les actes</p> <p>des information*des informations</p> <p>Des maldie*des maladies</p> <p>Des solution*des solutions</p> <p>Les information*les informations</p> <p>Les patient* les patients</p> <p>Des passion* des patients</p> <p>Des mot*des mots</p> <p>D'autre lonnge* d'autres langues</p> <p>Au noyens* aux moyens</p> <p>Des suffixe*des suffixes</p>	<p>paramedicale*paramédicales</p> <p>Les objet* les objets</p> <p>Des matiere* des matières</p> <p>Organique* organiques</p> <p>Realisée* réalisées</p> <p>Des instrument* des instruments</p> <p>Désinfectant*désinfectants</p> <p>les infiction* les infections</p> <p>des action* des actions</p> <p>l'econnaissance* les connaissances</p> <p>Des exercice* des exercices</p> <p>Des regle* des règles</p> <p>Les maladie* les maladies</p> <p>Des échape* des échappes</p> <p>Ligne* lignes</p> <p>Telles ville* telle</p>	79

	<p>Plat* plats</p> <p>les bouche cartilagineuse* les bouches cartilagineuses</p> <p>les cartilage *les cartilages</p> <p>tout* tous</p> <p>les jeune* les jeunes</p> <p>des vertebre* des vertèbres</p> <p>les pidicule* les pédicules</p> <p>Les autre malade* les autres malades</p> <p>Des maladie* des maladies</p> <p>Infectée* infectées</p> <p>médical*médicaux</p> <p>Des objectif* des objectifs</p> <p>L'ondes* l'onde</p> <p>Les reflet* les reflets</p> <p>Général*général</p> <p>Sont sensible* sont sensibles</p> <p>Les variations physiologique* les variations physiologiques</p> <p>Les facteur* les facteurs</p> <p>Les région* les régions</p> <p>Les pathologie* les pathologies</p> <p>Les information* les informations</p>	<p>Telles bronche* telle branche</p> <p>Telles étude* telle étude</p> <p>Telles information* telle information</p> <p>Telles institu* tel institut</p> <p>Les démonstration* les démonstrations</p> <p>Des information* des informations</p> <p>Signes générale* signes généraux</p> <p>Physique* physiques</p> <p>Les actes Diagnostic* les actes diagnostics</p> <p>Des concept* des concepts</p> <p>Opinions* opinion</p> <p>Les sujet suivant* les sujets suivants</p> <p>Des couleure* des couleurs</p> <p>Phrase negative* phrases négatives</p> <p>Phrases affirmative* phrases affirmatives</p> <p>Les pute* les buts</p> <p>Les prencipo*les principaux</p> <p>Consepte médico* concepts médicaux</p>	
--	--	--	--

		Destiné* destinés Outils* outil Au argument* aux arguments Des gestions hospitalier*des gestions hospitalières	Ces propre* ses propres Au*aux De symptôme* de symptômes Informatique*informatiques Ces argument* ces arguments Adverse* adverses Les bruite* les bruits	
	la suppression de la marque du féminin et du pluriel	Aider à résoudrees* Aider à résoudre	basè* basées Reservé* réservées	03
	La suppression de l'infinitif	qui vas conduit*qui va conduire Respect*respecter Facilité la gestion* faciliter la gestion Pour secerité*pour sécuriser Forcés des pouls* forcer Des pouls D'eliminèe* d'éliminer D'importé* d'importer Diminuée* diminuer	De rencontré* de rencontrer Doit donne* doit donner Ridigé* rédiger Pour justifié* pour justifier Donnée* donner Sans cherche* sans chercher Planté*planter Plantée* planter D'imaginè* d'imaginer	17

	Confusion entre l'adjectif et le nom	Très importance*très important	Ce publique* ce public	02
	Préfixe ou suffixe incorrect	Jujment*jugement remaniment* remaniement Ontipatique* antipathique	Certainment* certainement Innormale* anormal	05
	Participe passé incorrect	Les prèblèmes* qui étaient imposer* Les problèmes qui étaient imposés est tocuper* est occupée sont relier* sont reliées Utiliser* utilisée achteé*acheté Accepter* accepté Constituer* constitué Fabriquer* fabriquée Rèserve* réservées	coorodoner* coordonnées renforse*renforcés Il y a en* il ya eu Termine* terminé Elvée* élevé à achtee* a acheté N'a pas acheter* n'a pas acheté N'a pas achetée* n'a pas acheté	18
L'utilisation incompatible du temps de conjugaison	A considrè* à considérer		01	

	<p>terminaison des verbes inadéquate</p>	<p>Des réponses qui concerne* Des réponses qui concernent Des groupes qui consiste* Des groupes qui concernent qui vas conduit*qui va conduire Les idées de chaque membre est volonté* Les idées de chaque membre sont volontés Il cherché* il cherche Je peut* je peux Complité*complétez Je peu* je peux Trensformé* transformez Je peus* je peux Vienne* viennent Je peu* je peux</p>	<p>Se trouve* se trouvent Constitue* constituent sterilisent* stérilise permete* permet peut* peuvent Forme* forment Reviene* revienne Il justifié* il justifie En frappent* en frappant J'apper cuer* j'aperçue les signes est*les signes sont es* est result*résulte assure* assurent constituer* constitue Un voiture* une voiture De orthographe* d'orthographe De les mots* des mots</p>	<p>27</p>
	<p>l'utilisation incorrecte des déterminants</p>	<p>Outil de enseignement* Outil d'enseignement De argumente*d'argument un fracture* une fracture de os* d'os</p>	<p>Avec de l'eau* avec l'eau Le recontre* la rencontre Le consetricion* la construction Le loi* la loi</p>	<p>14</p>

		<p>Le persone* la personne</p> <p>La désaccord* le désaccord</p> <p>Le mise*la mise</p>		
	<p>Les difficultés homophoniques</p> <p>a/à</p>	<p>A la fin*à la fin</p> <p>On à choisi* on a choisi</p>	<p>A* à</p> <p>à achtée* a acheté</p>	04
	Et/est	et plue* est plus	Est d'infectent* et d'infectes	02
	En/on/ont	<p>En boesoin*on a besoin</p> <p>Ont*on</p> <p>Ent cherche* on cherche</p> <p>En omploie* on emploie</p>	<p>En comence* on commence</p> <p>En met* on met</p> <p>En parle* on parle</p>	07
	Se/Ce	<p>se plou* ce clou</p> <p>Se voiyage* ce voyage</p> <p>Se cloo* ce clou</p>	<p>Se clou* ce clou</p> <p>C'est * s'est</p> <p>Ce faire*se faire</p>	06
	Son/Sont	<p>Des cas son vecue*</p> <p>Des cas sont vécus</p>	Sont propre* son propre	02
	Ces/Ses	Ces propre* ses propres		01

	D'autres homophones grammaticaux	cher*chez in*un	ça partie*sa partie	03
	Des homophones lexicaux	Le doit* le doigt Cout* coup désinfectait* désinfecté	Elle nez* elle nait Respectant* respectons vert* vers Respectant* respectons	07
	Idéogramme	Les problèmes*les problèmes Même*même Méthode*méthode Très * très Ulérieur* ultérieur basè* basées Thèse* thèse Règle*règle Rèserve* réservées L'èspace* espace Méthode* méthode	l'èconnaissance* les connaissances L'ors* lors La chènnela chêne Dèveloppement* développement Dèfendre* défendre être* être Dirècte* directe Côte* coté Dôte* doute Dèjà* déjà	29

	<p>étale ètale</p> <p>Obgectè* objecté</p> <p>Il jèle* il gèle</p> <p>l'orsque* lorsque</p> <p>Mètode,*méthode</p>	<p>Mêmê*même</p> <p>un événement* un événement</p> <p>un vèrt* un vert</p>	
Des lettres non justifiables	<p>Otorré,* otorrhée</p> <p>Thacycardie,* tachycardie</p> <p>Chevi,*cheville</p> <p>La tése,* la thèse</p> <p>Aspès,* aspects</p> <p>Shèma* schéma</p>	<p>Phatologie,* pathologie</p> <p>Termonatre* thermomètre</p> <p>Lon*long</p> <p>Telles institu* tel institut</p> <p>Appartied* apartheid</p> <p>Métodique,* méthodique</p> <p>endoclondrale,* endochondrale</p>	13
La négation	<p>A jamais* n'a jamais</p> <p>J'aime pas* je n'aime pas</p> <p>Il n'a pas encore soife*il n'a plus soif</p> <p>Il n'a pas tout jour paure* il n'a jamais peur</p> <p>Ne jaimé pas la soupe* je n'aime pas la soupe</p>	<p>Il n'a rien peur* il n'a jamais peur</p> <p>Ne pas à acheter* n'a pas acheté</p> <p>Maria n'a pas acheter une voiture encore*maria non plus n'a pas acheté une voiture</p>	08

Annexe n° 5

Exemplaire de questionnaire distribué aux sages-femmes

**MINISTERE DE L'ENEIGNEMENT SUPERIOR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA**



**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANCAISES**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER
Option : **Sciences du Langage et Didactique**

Ce questionnaire s'adresse aux étudiantes inscrites en première année, filière sages-femmes afin de réaliser un mémoire de fin d'étude et le cadre de l'obtention de diplôme de master Option : sciences du langage et didactique.

Nous vous prions de remplir ce questionnaire en répondant aux questions posées. Sachant bien que les résultats obtenus sont destinés à des fins scientifiques.

Année universitaire : 2016/2017

-L'âge

.....

-L'année de l'obtention de baccalauréat

.....

1-Parlez-vous en Français en dehors de la classe ?

-Oui

-Un peu

-Non

2-Rencontrez-vous des difficultés pour s'exprimer dans cette langue ?

-Oui

-Un peu

-Non

-Si oui ou un peu quelle est la nature de ces difficultés ?

- Phonogrammiques

- Morphogrammiques

- Homophoniques

- Idéogrammiques

-Des lettres non justifiables

-Autres

3-Lisez-vous en Français ?

-Oui

-Non

-Si oui, citez des exemples.

.....

4-Suivez-vous des émissions en Français ?

-Oui

-Non

-Si oui, citez des exemples.

.....

5-Durant vos études utilisez-vous des dictionnaires ?

-Oui

-Parfois

-Non

-Si oui ou parfois sont-ils des dictionnaires :

-Français/Français

-Arabe/Français

-Français/Arabe

-Dictionnaires spécialisés

6-Quand vous posez des questions à vos enseignants :

-Ils vous corrigent d'abord les erreurs

-Ils vous répondent directement

-Ils vous répondent en arabe

-Autres.....

7-Fournissez-vous des efforts pour corriger vos erreurs ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?.....

.....

8-Avez-vous peur de prendre la parole en Français en public ?

-Oui

-Un peu

-Non

9-Pensez-vous que l'arabisation au niveau des trois cycles est l'une des causes des difficultés que vous avez rencontré maintenant ?

-Oui

-Un peu

-Non

10-Préférez-vous étudier en Arabe ou en Français ? Pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

.....

I- Les types des difficultés

1-Des difficultés phonogrammiques

Ce type concerne la mal transcription des graphèmes et le mal orthographe.

2-Des difficultés morphogrammiques

Ces difficultés touchent les graphèmes qui ne transcrivent pas des phonèmes mais relèvent de deux fonctions :

- Grammaticales : dans ce cas, elles portent sur les accords et ne relèvent pas d'une logique immuable et la flexion verbale. Nous citons :
 - Les marques finales de liaisons : par exemple, la finale muette d'un mot.
 - Les marques grammaticales, comme : Ceux de genre (e), de nombre : (s, x) et les marques verbaux (e, s, e).
- Lexicales : elles touchent composition du mot, comme :
 - Les marques finales de dérivation : grand grandeur.
 - Les marques internes de dérivation : main manuel.

3-Des difficultés homophoniques

Elles renvoient aux mots qui se prononcent de la même manière mais qui ont une représentation graphique différente. Ceux-ci peuvent relever du discours comme ils peuvent être :

- lexicaux : comme (rat /raz).
- grammaticaux : Comme (où/ou),(et/est),(sont/son/sans).

4-Des difficultés idéogrammiques

L'utilisation inadéquate des majuscules, des accents et de ponctuation.

5-Les difficultés concernant les lettres non justifiables

Concernant la suppression d'une lettre muette. Comme il se présente clairement dans les mots : habiter, trahison, et compter.

-L'âge

.....19.....

-L'année de l'obtention de baccalauréat

.....2016.....

1-Parlez-vous en français en dehors de la classe ?

-Oui

-Un peu

-Non

2-Rencontrez-vous des difficultés pour s'exprimer dans cette langue ?

-Oui

-Un peu

-Non

-Si oui ou un peu quelle est la nature de ces difficultés ?

- Phonogrammiques

- Morphogrammiques

- Homophoniques

- Idéogrammiques

-Des lettres non justifiables

-Autres

3-Lisez-vous en français ?

-Oui

-Non

-Si oui, citez des exemples.

.....

4-Suivez-vous des émissions en français ?

-Oui

-Non

-Si oui, citez des exemples.

.....
..... football

5-Durant vos études utilisez-vous des dictionnaires ?

-Oui

-Parfois

-Non

-Si oui ou parfois sont-ils des dictionnaires :

-Français/français

-Arabe/français

-Français/arabe

-Dictionnaires spécialisés

6-Quand vous posez des questions à vos enseignants :

-Ils vous corrigent d'abord les erreurs

-Ils vous répondent directement

-Ils vous répondent en arabe

-Autres.....

7-Fournissez-vous des efforts pour corriger vos erreurs ?

-Oui

-Non

Pourquoi ?

..... لأننا لا نهمي لأننا لغة صعبة

8-Avez-vous peur de prendre la parole en français en public ?

-Oui

-Un peu

-Non

9-Pensez-vous que l'arabisation au niveau des trois cycles est l'une des causes des difficultés que vous avez rencontré maintenant ?

-Oui

-Un peu

-Non

10-Préférez-vous étudier en arabe ou en français ? Pourquoi ?

..... en arabe parce que ces nos
..... longe et trie facile
.....
.....
.....